

Vallée
du
Loir
UN SECRET BIEN GARDÉ

Magazine

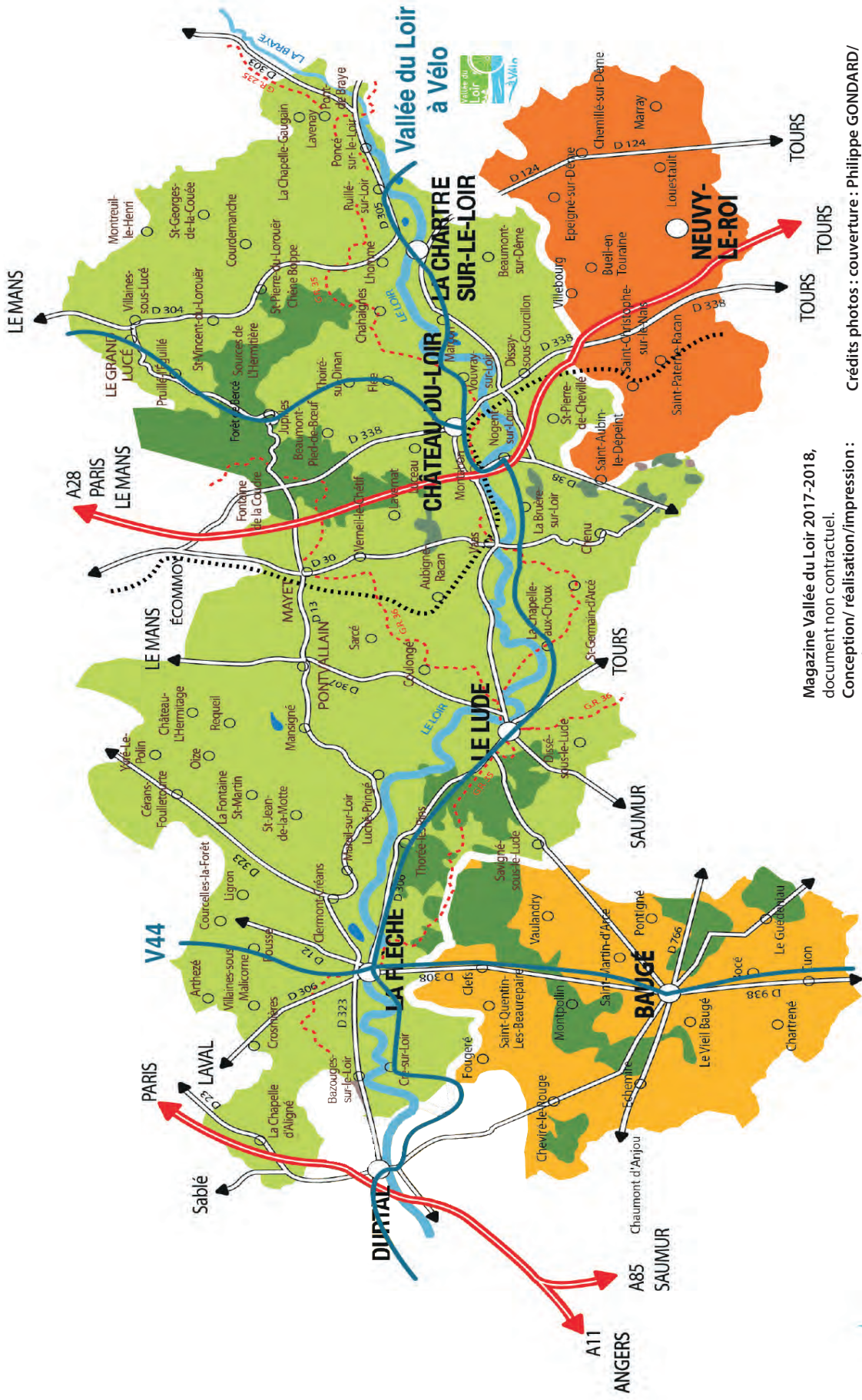
de la vallée du Loir

2017 - 2018



UN SECRET BIEN GARDÉ

CARTE DE LA VALLÉE DU LOIR



Magazine Vallée du Loir 2017-2018, document non contractuel.

Conception/ réalisation/impression : JJ Production

Les erreurs ou omissions qui auraient pu subsister dans ce magazine malgré tous nos soins et contrôles, ne sauraient engager la responsabilité de l'Office de tourisme de l'Office de Tourisme de la Vallée du Loir et du Pays Vallée du Loir.

Rédaction : Véronique RICHARD-
Suivi projet : Corinne LESEVE
Traduction : ABAQUE

Crédits photos : Philippe GONDARD/OTVL-Stévan LIRA/ OTVL-Philippe BERLOSE/Sarthe Développement-Joël DAMASE/NEOMOUIV/ RUSTINES/ OTVL-Guy DURAND/OKIO, Anjou Tourisme/Château de Baugé-JPG/T. JUGE/Fontaine Blimeau/Nicolas VEAU/Amandine FRESNEAU/Jb METAIS/Robinson SOUFFLARD/Guy de MALHERBE/Zoo de La Fleche-S.LELUDEC-S.CORDIER/MAKYO/JJ RAYNAL/R.VAN LOOT/G. KERVELLA/RONCIERE.

EDITO

En vallée du Loir, le bonheur en héritage.

Un paradis discret, chic et simple, haut en couleurs, tout en prairies radieuses, forêts exceptionnelles et vignoble de poche, où l'on prend le temps de flâner à pied, à cheval ou à vélo. Ici, on profite de la vie en s'offrant des pauses gourmandes, des visites de lieux singuliers où l'ont fait de belles rencontres.

La Vallée du Loir a plus d'une particularité. Mais retenons son état d'esprit pétillant, un brin bohème où passionnés d'activités de pleine nature, Indiana Jones dans l'âme ou curieux de saveurs et de découvertes se donnent rendez-vous en toute convivialité.

Bucolique, mais aussi très dynamique, la région attire désormais de plus en plus d'entreprises à l'esprit novateur, tournées vers l'environnement et les nouvelles technologies, qui viennent « se mettre au vert » dans une infrastructure aussi plaisante que pratique, bien desservie à deux pas de Paris.

In the Vallée du Loir there is heritage and happiness.

In its sunny meadows, wonderful forests and pocket-sized vineyard, you can find a discreet paradise, stylish yet simple, with many colours. Here, you can take time to dawdle on foot, on horseback or by bike. Here you can make the most of life, enjoy a gourmet meal, or visit unique places where you can have wonderful encounters.

The Vallée du Loir has many special features... But it keeps its sparkling spirit, a bohemian streak where those who love outdoor activities and have Indiana Jones in their soul, or those who love food and new discoveries, can meet happily together.

Bucolic, but also very dynamic, the region now increasingly attracts innovative companies focused on the environment and new technologies, who come to "go green" and benefit from an infrastructure that is as pleasant as it is practical, well served, and a stone's throw from Paris.



SOMMAIRE

CONTENT



Grandeur Nature	4	Wonders of Nature
La Vallée du Loir à Vélo	8	Vallée du Loir by Bike
Les Murs ont des Oreilles	12	Walls have Ears
Les Insolites	15	Something Different
La Vie de Châteaux	16	Chateau Life
Itinéraire Gourmand	21	For Food Lovers
Délices de Jardins	24	Garden Delights
Nos entreprises ont des talents	28	Our Talented Businesses
Le Vignoble en Vallée du Loir	30	The Vineyards of the Vallée du Loir

L' Art s'invite 38 Art in the Vallée du Loir
en Vallée du Loir

Au fil des Pages 44 Through the Pages

Esprit de Famille 50 Family Spirit

A la Mode de Chez Nous 56 In Local Fashion

Nos Coups de Coeur 59 Our Favourites

Si on Sortait 64 Going Out

Carnet d'Adresses 67 Address Book



GRANDEURS NATURE

WONDERS OF NATURE

Le temps d'une escapade au grand vert, on découvre un kaléidoscope de paysages qui révèle la sève et l'identité de la Vallée du Loir. Petites vallées pittoresques, vastes champs de cultures, coteaux de vignes ou encore vergers, une campagne contrastée se dévoile. Au fil du temps, les bouleversements géologiques, le climat, l'homme ont façonné ces territoires où s'expriment toute la diversité, la richesse et la beauté des paysages. La Vallée du Loir, c'est aussi des chênes remarquables, pins, peupliers et châtaigniers Nouzillards que l'on retrouve dans la forêt de Bercé. Ils occupent $\frac{1}{4}$ du territoire et créent un trait d'union avec le bocage dans le paysage. On an adventure in the great outdoors you will discover a kaleidoscope of landscapes that reveal the essence and identity of the Vallée du Loir. Picturesque little valleys, vast agricultural fields, sloping vineyards and orchards, a countryside of contrasts reveals itself. Over time, geological changes, the climate and human activity have shaped the land, and this diversity, abundance and beauty can be seen in the landscape. The Vallée du Loir also has the forest of Bercé, where you can find remarkable oaks, pines, poplars and Nouzillard chestnut trees. A quarter of the area is woodland and this links up with the wooded areas among the small fields in the countryside.





Forêt Domaniale de Bercé

LA SPLENDEUR D'UNE FORÊT

The splendour of a forest

Patrimoine naturel exceptionnel, la forêt domaniale de Bercé s'étend sur 5400 ha. Classée Forêt Royale au XIV^e siècle, c'est l'une des plus belles réserves de chênes de France. Pour le vérifier, ne manquez pas la « Futaie des Clos », des spécimens de plus de 300 ans, pouvant atteindre 50 m de haut, mais aussi de fort beaux pins maritimes et des résineux comme le pin Douglas ou le pin laricio. On peut la parcourir, de la Fontaine de la Coudre aux sources de l'Hermitière, avec un sentier « A la découverte de la forêt ». Le chêne de Bercé, autrefois utilisé pour la construction navale, est aujourd'hui recherché pour la tonnellerie et le beau meuble. An exceptional natural heritage, the Forêt Domaniale de Bercé covers 5,400 hectares. It became a Royal Forest in the 14th century. It is now one of the most beautiful oak woodlands in France. To check it out, don't miss the high forest, the "Futaie des Clos", with specimens that are over 300 years old and up to 50 metres tall. There are also some very fine maritime pines and softwoods, such as Douglas firs and Corsican pines. You can cross the high forest from Fontaine de la Coudre to the springs at l'Hermitière by following the forest discovery trail "A la découverte de la forêt". Oak from the forest of Bercé, which was once used for shipbuilding, is now sought after for the cooperage industry and fine furniture.

Contact: Office National des Forêts, Yvan SEVREE
Maison forestière de la Doucinière 72220 MARGINNE LAILLE
Tél: 02.43.40.93.55 ou 06.24.90.30.62.

Boutique Bidule à Jupilles

Michel, Jean-Louis et Patricia sont trois artisans autodidactes passionnés par le bois. Depuis plus de 30 ans, sortent de leurs mains habiles des jouets et des objets de décoration beaux, bien conçus, et amusants. Leur joli lieu d'exposition, qui est aussi l'atelier, nommé «Bidule» avec humour, est situé à Jupilles, au milieu de la forêt de Bercé. Leurs créations utilisent la matière première de la forêt voisine, les chênes et les hêtres, et d'autres essences nobles comme le noyer ou les arbres fruitiers. Michel, Jean-Louis and Patricia are three self-taught craftspeople who are passionate about wood. For more than 30 years they have been skillfully making toys and beautiful decorative objects that are well designed and amusing. Their pretty gallery, which is also their workshop, is amusingly called "Bidule", which means 'thingummybob', and is in Jupilles at the heart of the Forêt de Bercé. Their creations use raw materials from the neighbouring forest, oak and beech and other noble species such as walnut or fruitwood.

Contact: Le Glandail 72500 Jupilles
Tél : 02.43.44.63.85

Carnuta

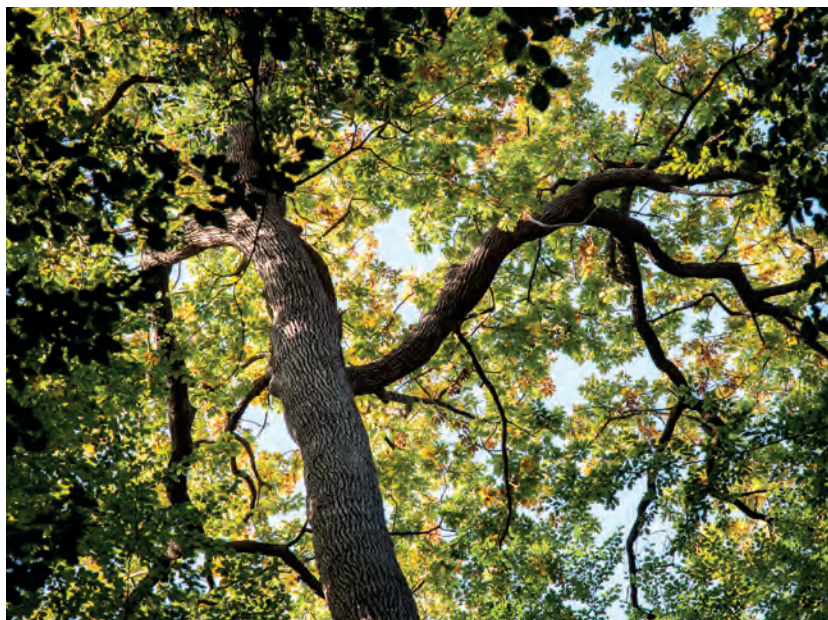
LA MAISON DE L'HOMME ET DE LA FORÊT

The centre for man and his forest

Lieu ludique et pédagogique situé dans le village de Jupilles à deux pas de la forêt de Bercé. Ce lieu à l'architecture atypique vous invite à une découverte du monde forestier. Petits et grands, laissez-vous séduire par cet espace interactif. Venez toucher, sentir, écouter, observer. Tous vos sens seront mis en éveil!

Le +: Durant l'été, Carnuta vous propose de découvrir la forêt domaniale de Bercé en compagnie d'un agent de l'ONF, des ateliers pour les enfants, etc ... A fun educational center located in Jupilles village and just a stone's throw from Bercé forest. You are invited to explore the world of forests in this center which has a very unusual architectural form. Young and old alike will be fascinated by this interactive space ! All during the year, Carnuta offers the chance to explore the national forest of Bercé in the company of a national forestry office guide, as well as children's workshops, temporary exhibitions.

Contact : Carnuta, 2 rue du bourg ancien
Tél. : 02.43.38.10.31 - carnuta@cclb.eu - www.carnuta.fr





LES ESPACES NATURELS SENSIBLES SARTHOIS, véritables réservoirs de biodiversité, sont des lieux privilégiés, qui permettent de découvrir le patrimoine naturel du département. Avec autant de sites, de balades et de sentiers pédagogiques, la Vallée du Loir regorge de richesses. A commencer par le site archéologique de Cherré à Aubigné Racan, les prairies humides de la Prée d'Amont à Vaas ou les tourbières de la vallée des Cartes à Thorée-les-Pins. Pour les découvrir, le département organise des sorties thématiques, mais le balisage et les panneaux explicatifs situés auprès des observatoires permettent les promenades autonomes. Dans la région des Pays de la Loire une politique de préservation de la biodiversité a été entreprise avec la mise en place d'un label RNR (Réserves naturelles régionales).

THE VULNERABLE NATURAL AREAS IN THE SARTHE are true reservoirs of biodiversity. They are special places where you can discover the natural heritage of the département. With so many places to visit, walk and follow educational trails, the Vallée du Loir is overflowing with treasures. You could start with the archeological site of Cherré at Aubigné Racan, the water meadows of the Prée d'Amont in Vaas or the peat bogs of the Vallée de Cartes. Join a guided walk organised by the département, or explore on your own by following the signs and information panels situated at observation points. In the Pays de la Loire region the biodiversity preservation policy is supported by awarding RNR (Réserves naturelles régionales) status to regional nature reserves.

LE SAVIEZ-VOUS ?

Did you know?

Sur 5 réserves naturelles régionales en Sarthe, 3 sont situées en vallée du Loir : marais de Cré sur Loir/La Flèche, coteau et prairies des Caforts à Luché-Pringé, et les prairies et roselières des Dureaux à Vaas. Of the 5 nature reserves in Sarthe, 3 are in the Vallée du Loir: the Marais de Cré sur Loir et La Flèche, the Coteau et prairies des Caforts in Luché-Pringé and the Prairies et roselière des Dureaux in Vaas.

Retrouvez les détails dans le mini guide: Rendez- vous Nature, informations au 02.43.54.72.52 ou www.sarthe.fr



LA VALLÉE DU LOIR

à bicyclette
320 km

**THE LOIR VALLEY
BY BIKE**



C'est l'une des plus charmantes véloroutes de France. Longue de 320 kilomètres, la V47 part de la source du Loir (Saint-Eman) et se termine à Angers, où elle se connecte à La Loire à Vélo. Elle traverse le vignoble de Jasnières et les Coteaux du Loir, avant d'atteindre les étonnants paysages d'étangs et de prairies, de sous-bois et de forêts qui caractérisent la vallée. Au passage, on découvre des villages pittoresques, des maisons troglodytiques creusées dans le tuffeau, tout le charme de ce paradis discret, à juste 40 km au nord de la Loire. Les véloflâneurs ou cyclorandonneurs ne manqueront pas d'apprécier les haltes proposées sur le parcours : petits bistrotts chics aux cartes généreuses, étapes de charme, avec le confort de tous les services nécessaires à un raid vélo (location, réparation...). Dans les sacoches, on emportera le précieux carnet de route La Vallée du Loir à vélo, disponible gratuitement.



This is one of the most charming cycle routes in France. The V47 cycle route is 320 kilometres long and starts at the source of Le Loir at Saint Eman and finishes at Angers, where it joins the 'La Loire' cycle route. It crosses the vineyards of Jasnières and Coteaux du Loir before reaching the stunning landscape of lakes and meadows, woods and forest that typify the valley. En route, you will find picturesque villages and troglodyte houses carved out of the tufa stone. This charming understated paradise is just 40km north of the Loire. Those who like to loiter on a gentle ride will not fail to appreciate the suggested stops on the route: chic little bistros with generous menus and charming staging posts that provide everything you could want on a bike trip (including bike rentals and repairs). Put the precious La Vallée du Loir cycle route map in your pannier - it's free.

Contact : Office du Tourisme de la Vallée du Loir.
Tél : 02.43.38.16.60 www.vallee-du-loir.com

TOUT EST PLUS BEAU A VÉLO...

EVERYTHING IS MORE BEAUTIFUL BY BIKE!

Nouveautés 2017 dans le vignoble et au bord du Loir : 6 boucles vélo de 16 à 33 km sont disponibles sur carte dans les différents lieux d'accueil de l'office de tourisme de la vallée du Loir ou en téléchargement sur www.vallee-du-loir.com

New for 2017, explore the vineyards and banks of the Loir: Maps showing six new 16km to 33km circular cycle routes are available from Vallée du Loir tourist office information points, or to download from www.vallee-du-loir.com

La saga RUSTIN



Derrière les célèbres Rustines se cache une véritable saga, initiée par Louis Désiré Auguste Rustin, lorsque ce jeune inventeur passionné de vélo dépose en 1922 son brevet de petites pastilles autocollantes anti-crevaisons. Appuyé par un marketing génial avant l'heure: sponsorat de courses, emballages et slogans percutants, la « Rustines » fait un tabac et le mot passe même dans le langage courant. Aujourd'hui, l'entreprise est comme autrefois basée à La Chartre-sur-le-Loir. Louis Rustin, arrière-petit-fils de l'inventeur, a su magistralement éviter la sortie de route du patrimoine familial. Le caoutchouc, toujours, mais sous la forme de fabrication de joints de haute technicité pour les métros et les trains : le « tube » londonien, le TGV espagnol et les trains de San Diego, en Californie, fonctionnent avec Rustines. L'esprit maison, flair industriel, savoir-faire et ... énorme supplément d'âme poursuit sa route avec, en 2017, l'organisation d'une course « Rustines-Vallée du Loir ».

Behind the famous Rustines patches is a veritable saga. It all started in 1922 when the young inventor and cycling enthusiast Louis Désiré Auguste Rustin registered his patent for small self-adhesive puncture repair patches. Thanks to brilliant advertising that was ahead of its time, and which included sponsoring races and striking packaging and slogans, the Rustines brand was a roaring success and the word entered the French language. Today, the business is still based in La Chartre-sur-le-Loir. Louis Rustin, great-grandson of the inventor, has masterfully kept his family history on the road. They still use rubber, but they now also make high-tech seals for underground and overground trains: the London tube, the Spanish TGV and trains in San Diego, California all use Rustines. The company ethos, industrial flair, know-how, and an enormous dose of spirit remain on the road today as the company organises a "Rustines-Vallée du Loir" race in 2017.

www.rustines.fr

Implantée à La Flèche, la société Neomouv est un fabricant français de Vélos à Assistance Electrique (VAE). Loin d'être un vélo « pour fainéants » ou réservé aux personnes âgées, comme le disent les néophytes, le VAE est devenu le moyen écologique et silencieux, plébiscité par tous, pour se déplacer sans effort ni stress sur de longues distances, côtes comprises. Sur les 120 000 VAE vendus chaque année en France, 10 000 sont fabriqués par Neomouv. Cette société de dix personnes se place dans le top 5 des grandes marques françaises de VAE, exporte en Belgique, en Espagne, en Angleterre, en Grèce et dans les pays scandinaves. Ses vélos sont tendance, avec des couleurs originales : corail, champagne, vert d'eau, cerise... Le bureau d'études, composé d'ingénieurs passionnés par le produit, apporte sa vision du futur. Pour répondre à une demande tout à fait dans l'air du temps. Plus d'infos :

www.neomouv.fr

Néomouv

L'électrique tient la côte !

Electric bikes take on hills



Based in La Flèche, Neomouv is a French company that makes Electric Bikes (e-bikes). Newcomers might think they are bikes "for slackers" or just for the elderly, but e-bikes have become popular with all sorts of people as a green and silent means to get around over long distances without effort or stress, including uphill. Of the 120,000 e-bikes sold in France each year, 10,000 are made by Neomouv. This company, which employs ten people and is among the top five major French e-bike brands, exports to Belgium, Spain, Britain and Greece as well as to Scandinavia. Its bikes are trendy with unusual colours such as coral, champagne, sea green and cherry. The design office, made up of engineers who are passionate about the product, brings its vision into the future. To respond to a demand that is very much of the moment.

More info is available at :

www.neomouv.fr



OFFRE DE SÉJOUR

« VERGERS ET ZOO AU COEUR DE LA VALLÉE DU LOIR »

2 JOURS

A partir de 99 €/ personne sur la base de 4 personnes

Cycle trip suggestion « 2-days cycle trip enjoying, orchards and zoo in the Loir Valley »

From € 99 /PP based on 4 persons

Sortez des sentiers battus, éloignez-vous des rives du grand fleuve pour explorer la vallée du Loir . Au fil des chemins, voies vertes et petites routes, partez à vélo à la découverte des châteaux, des villages de caractère, sans oublier le fameux zoo de la Fleche, qui vous réserve un bouquet de surprises. Émerveillement garanti !

Leave the beaten track and the shores of the river to explore the valley of the Loir. On paths, greenways and small country roads discover by bike the castles, quaint villages and of course the fabulous zoo of La Flèche. This cycle trip is the perfect for countryside lovers and gourmets alike.

VOUS SOUHAITEZ LOUER UN VÉLO...

Looking to hire a bike ?

Vélos adultes, enfants, sièges bébé, remorques enfants, vélos électriques, à votre disposition dans les différents points de location.

Plus d'infos sur : www.vallee-du-loir.com

Bikes for adults and children, baby seats, child bike trailers and electric bikes are available to hire from our various rental points.

LA FLÈCHE

Ville labellisée vélotouristique

A cycle tourism town



La fédération française de cyclotourisme a attribué le label « Villes et territoires vélotouristiques » à la ville de La Flèche, une labellisation unique dans les Pays de la Loire et rare dans le grand ouest. Il est vrai que l'offre de services et d'équipements pour la pratique du cyclotourisme à La Flèche est importante sans oublier les animations et manifestations autour du vélo. Plus d'infos sur www.ville-lafleche.fr, rubrique découvrir.

The French cycle tourism federation has awarded La Flèche the "Villes et territoires vélotouristiques" mark for cycle tourism. It is the only town in the Pays de la Loire to have the mark, which is rare in western France. In La Flèche, there are certainly many services and equipment for cycle tourism, not to mention the many cycle-based activities and events that take place. Find more information at www.ville-lafleche.fr, under 'découvrir'

VOIE VERTE - GREENWAYS*

Le Lude/Luché-Pringé/La Flèche/Clefs / Baugé: 40 km d'itinéraires sécurisés sur d'anciennes voies ferrées. Accessibles aux vélos, rollers, poussettes, piétons... Un moyen original de découvrir de très beaux paysages.

Nouveauté : A partir de Baugé, la Voie Verte se prolonge jusque dans la campagne de Cuon sur 6 km (non accessible aux cavaliers). Contact: Tel: 02.43.38.16.60

LeLude/Luché-Pringé/LaFlèche/Clefs/ Baugé: Forty kilometres of safe routes on former railway lines. Accessible to bikes, rollerblades, pushchairs, pedestrians, etc. it is an excellent way to discover some very beautiful countryside.

New: A greenway starting in Baugé and extending for 6 km into the Cuon countryside (not accessible to horse riders).

*Greenways: Safe, surfaced routes on old railway tracks. Accessible to bicycles, rollerblades, pushchairs, pedestrians, etc. An original, and safe, way to discover very beautiful and delightful landscapes.

-Comprenant / Including :

- nuit d'hébergement avec petit-déjeuner / Overnight accommodation with breakfast
- location d'un vélo équipé / Rental of an equipped bike
- entrée au zoo de La Flèche / Entrance to the La Flèche Zoo
- cartes et descriptif de parcours / Detailed map and step by step description
- Hébergement possible en camping ou chambre d'hôtel / Campsite or hotel accomodation.

Information et réservation :

www.levelovoyageur.com





**LES MURS
ONT DES
OREILLES**
Walls have ears

LA VALLÉE DU LOIR LABELLISÉE PAYS D'ART & D'HISTOIRE



The Vallée du Loir, holder of the Pays d'art et d'histoire Mark

Un peu d'histoire...

Soucieuse d'accompagner les territoires qui s'investissent dans la préservation et la valorisation de leur patrimoine, la Caisse Nationale des Monuments Historiques a créé en 1985 le label « Villes et Pays d'art et d'histoire ». Plus de 180 territoires portent aujourd'hui ce beau label, dont la Vallée du Loir s'enorgueillit depuis 2006.

In 1985, anxious to support areas that invested in the preservation and promotion of their heritage, the Caisse Nationale des Monuments Historiques created the "Villes et Pays d'art et d'histoire" Mark. More than 180 areas now have this great award, including the Vallée du Loir, which has been a proud holder since 2006.

Un engagement pour le patrimoine

A promise to support heritage

La mise en œuvre du label Pays d'art et d'histoire repose sur une convention de partenariat signée entre l'Etat et les collectivités afin de mettre en place des actions de valorisation, d'animation et de sensibilisation sur le patrimoine, l'architecture et, plus largement le cadre de vie, épaulés par des animateurs et guides-conférenciers agréés par le Ministère de la Culture.

The Pays d'art et d'histoire Mark is a partnership between the State and communities to showcase art and history, put on events and raise awareness of the heritage, architecture and general way of life in an area. This is supported by presenters, lecturers and guides who are accredited by the Ministry of Culture. This is supported by lecturers and guides who are accredited by the Ministry of Culture.

Des objectifs grand public

Aims for the general public

Trois objectifs : sensibiliser les habitants et les professionnels à leur environnement architectural, urbain et paysager, initier un public à la lecture du bâti ancien et nouveau, et promouvoir le patrimoine local en proposant aux touristes des visites et des outils de découverte de qualité.

Three aims: to raise awareness among locals and professionals about their architectural, urban and rural environment, to teach the public how to read old and new buildings, and to promote local heritage by offering tourists high-quality attractions and material to help them learn more about it.

1 ICI REPOSE LE COEUR D'UN ROI

Here lies a king

Nombre de villes et de villages de France prétendent avoir hébergé Henri IV pour une nuit, mais seule La Flèche peut se vanter d'abriter son cœur. Le sien et celui de la reine, Marie de Médicis, ont été brûlés à la Révolution, mais un Fléchois a ramassé les cendres du bûcher et les a redonnées à la ville. Une urne désormais unique les rassemble dans l'église Saint-Louis du Prytanée selon les vœux du bon Roi Henri lui-même : « [...] ils feront assembler en la dite église leurs écholiers, auxquels ils feront chanter une antienne avec les oraisons pour nous ;] et advenant notre décès, viendront prendre nos cœurs, pour les transporter en l'église du dit Collège de La Flèche... »

Many towns and villages in France claim to have sheltered Henry IV for a night, but only La Flèche can boast of having his heart. His, along with that of his wife Marie de Médicis, was burnt during the revolution, but a resident of La Flèche gathered up the ash from the pyre and gave them to the town. A unique urn in the church of Saint-Louis du Prytanée now holds them both, as Good King Henry himself wished: [... They will gather their scholars in the said church, in front of whom they will sing an antiphon and pray for us;] and at our deaths, they will come and take our hearts to bring them to the church of the said Collège de La Flèche... ”



1

2 ARCHITECTURE CONTEMPORAINE EN VALLÉE DU LOIR

Contemporary architecture in the Vallée du Loir

Le XXème siècle apporte jusqu'au cœur des campagnes des formes radicalement nouvelles, transforme l'utilisation des matériaux traditionnels comme la brique et le fer et met en œuvre à grande échelle des matériaux « révolutionnaires » tels le béton et le plastique. En vallée du Loir, certains bâtiments illustrent bien ce mouvement. L'hôtel de ville du Grand Lucé occupe une villa remaniée dans les années 1900, aux intérieurs « Art Nouveau ». La cantine scolaire de Marçon a été conçue, jusqu'au mobilier, par Le Corbusier et Wogenscky dans les années 50, sur les principes de l'architecture Moderne. L'Hôtel de ville de La Flèche, bâti dans les années 90 par Adrien Fainsilber, se distingue par sa façade vitrée générant des effets de reflets et de transparence. Plus récemment, le bâtiment abritant Carnuta à Jupilles, remploie des matériaux traditionnels, tels que les tuiles en bois posées sur des formes organiques. The 20th century brought radically new architectural forms to the heart of the country side, transforming the use of traditional materials like brick and iron and using 'revolutionary' materials, such as concrete and plastic, on a grand scale.



3



2

In the Vallée du Loir, there are some buildings that illustrate this trend well. The Town Hall in Grand Lucé is a converted villa from the 1900s with Art Nouveau interiors. The school canteen in Marçon was designed right down to the furniture by Le Corbusier and Wogenscky in the 1950s following the principles of modernist architecture. The Town Hall in La Flèche, built in the 1990s by Adrien Fainsilber, has a distinctive glass façade that creates reflective and transparent visual effects. More recently, the Carnuta building in Jupilles uses traditional materials, such as wooden shingles mounted on organic forms.

3 LE THÉÂTRE DE LA HALLE AU BLÉ À LAFLÈCHE

The Halle au Blé Theatre in La Flèche

Ce petit théâtre à l'italienne du XIXe s, véritable bonbonnière, est un pur joyau architectural, restauré en 2000. Ne pas oublier de se procurer le programme des spectacles : pièces de théâtre, concerts, etc. This sweet little nineteenth-century-Italian-style theatre, which was restored in 2000, is an absolute architectural gem. Don't forget to pick up the brochure to find out about plays, concerts, etc.

Contact :

Office de tourisme de la Vallée du Loir

Tél : 02.43.38.16.60

www.vallee-du-loir.com



L'INVENTAIRE DU PATRIMOINE- késako ?

A HERITAGE INVENTORY, WHAT'S THAT?

Labellisé Pays d'art et d'histoire, le Pays Vallée du Loir est si riche qu'un inventaire du patrimoine y est mené depuis plusieurs années, grâce à l'engagement et au financement de la Région Pays de la Loire. Nos questions à Stéphanie Barioz, chargée de mission.

As a Pays d'art et d'histoire Mark holder, the Pays Vallée du Loir is so rich in history that a heritage inventory has been underway for several years, thanks to support and finance from the Pays de la Loire Region .We asked Stéphanie Barioz, who is in charge of the project, to tell us about it.

Qu'est-ce que « l'Inventaire général du patrimoine culturel » ?

What is a "General inventory of cultural heritage"?

L'Inventaire recense, étudie et fait connaître le patrimoine bâti de chaque commune. Il a été initié en France par le ministre des affaires culturelles et écrivain André Malraux, en 1964.

The inventory identifies, studies and promotes the built heritage of each commune. It was started in France by the Minister of Cultural Affairs and writer, André Malraux in 1964.

Quelle est la différence avec les Monuments Historiques ?

How is it different from the Historic Monuments Service?

Nous sommes des historiens, qui fournissons des connaissances en dehors de toute considération juridique ou fiscale. Nous nous intéressons à tout type de bâti, du Moyen Âge aux années 1980 : maisons de bourg, fermes, églises, châteaux, moulins, mais aussi maisons forestières, cabanes de vignes, puits. Le service des Monuments Historiques, qui dépend de l'État, ne travaille pas dans la même optique.

We are historians who provide knowledge without taking into account any legal or financial considerations. We are interested in all types of building from the Middle Ages to the 1980s: town houses, farms, churches, mills, but also other buildings such as houses in forests, huts in vineyards and wells. The Historic Monuments service, which is state funded, does not have the same perspective.

À quoi cela sert-il ?

What is the point of it?

L'étude du bâti, à travers les visites sur le terrain et la recherche en archives, permet de fournir des connaissances qui sont mises à la disposition de tous : scolaires, habitants, visiteurs. Elle permet de mettre en valeur le patrimoine, d'organiser des conférences, des visites guidées. Elle est utile aux urbanistes comme aux professionnels du tourisme.

The study of buildings, through site visits and research in the archives, enables us to provide information to everyone, including schoolchildren, locals and visitors. It enables us to showcase our heritage and organise lectures and guided tours. This is useful for town planners as well as professionals in the tourist, restaurant and heritage sectors.

Où peut-on voir les dossiers illustrés ?

Where can we see the pictorial records?

Toute personne peut consulter les résultats de l'inventaire sur le site patrimoine de la Région :

www.patrimoine.paysdelaloire.fr.

Anyone can view the results of the inventory on the Region's heritage.



Stéphanie Barioz



LES INSOLITES

SOMETHING
DIFFERENT



Le Vieil-Baugé

LE MYSTERE DES CLOCHERS TORS

THE MYSTERY OF THE TWISTED SPIRES

Etrange... Dans le ciel angevin, s'élèvent de drôles de clochers. Des clochers d'ardoise au bleu profond, pointus, mais surtout tordus ! Spécificité du Baugeois, les clochers tors se découvrent à l'aide d'un itinéraire gratuit. Un très beau livre s'est penché sur la question de ces clochers cocasses : « Clochers tors d'Europe » en vente à l'Office de tourisme. Strange... There are some quirky church steeples reaching to the skies of Anjou. The spires are dark blue slate, pointed, and surprisingly twisted! A feature of the Baugeois region, you can find them all with the help of a free guide. There is also a very fine book about the silly spires: "Clochers tors d'Europe" on sale at the tourist office.

Office du Tourisme du Baugeois en Anjou,

Tél : 02.41.89.18.07 www.tourisme-bauge.com



Apothicaire de Baugé en Anjou

À L'ECOLE DES SORCIERS

WIZARD SCHOOL

A Baugé, l'apothicaire du XVIIème de l'Hôtel Dieu est un secret bien gardé. Avec ses boiseries, sa voûte étoilée et son sol marqueté classé monument historique, c'est l'une des plus belles de France. Sur les étagères Louis XIII en chêne, trônent 650 pots, piluliers et boîtes en bois, en faïence, en verre ou en étain. La plupart renferment-ils encore les remèdes de leur temps ? Sang de bouc, poudre de cloportes, yeux d'écrevisses ou... doigts humains momifiés... The 17th century apothecary shop at the Hôtel Dieu in Baugé is a well-kept secret. With its wood panelling, star-spangled ceiling and an inlaid wooden floor that is listed as a historic monument, it is one of the most beautiful apothecaries in France. On the Louis XIII style oak shelves sit 650 jars, pillboxes and bottles in wood, pottery, glass or tin. Do most of them still contain their original remedies? Goat's blood, powdered woodlice, crayfish eyes, or even mummified human fingers...

Contact: Château de Baugé Tél: 02.41.84.00.74 - www.chateau-bauge.fr



Site archéologique de Cherré

ARCHEOLOGIE A AUBIGNÉ-RACAN

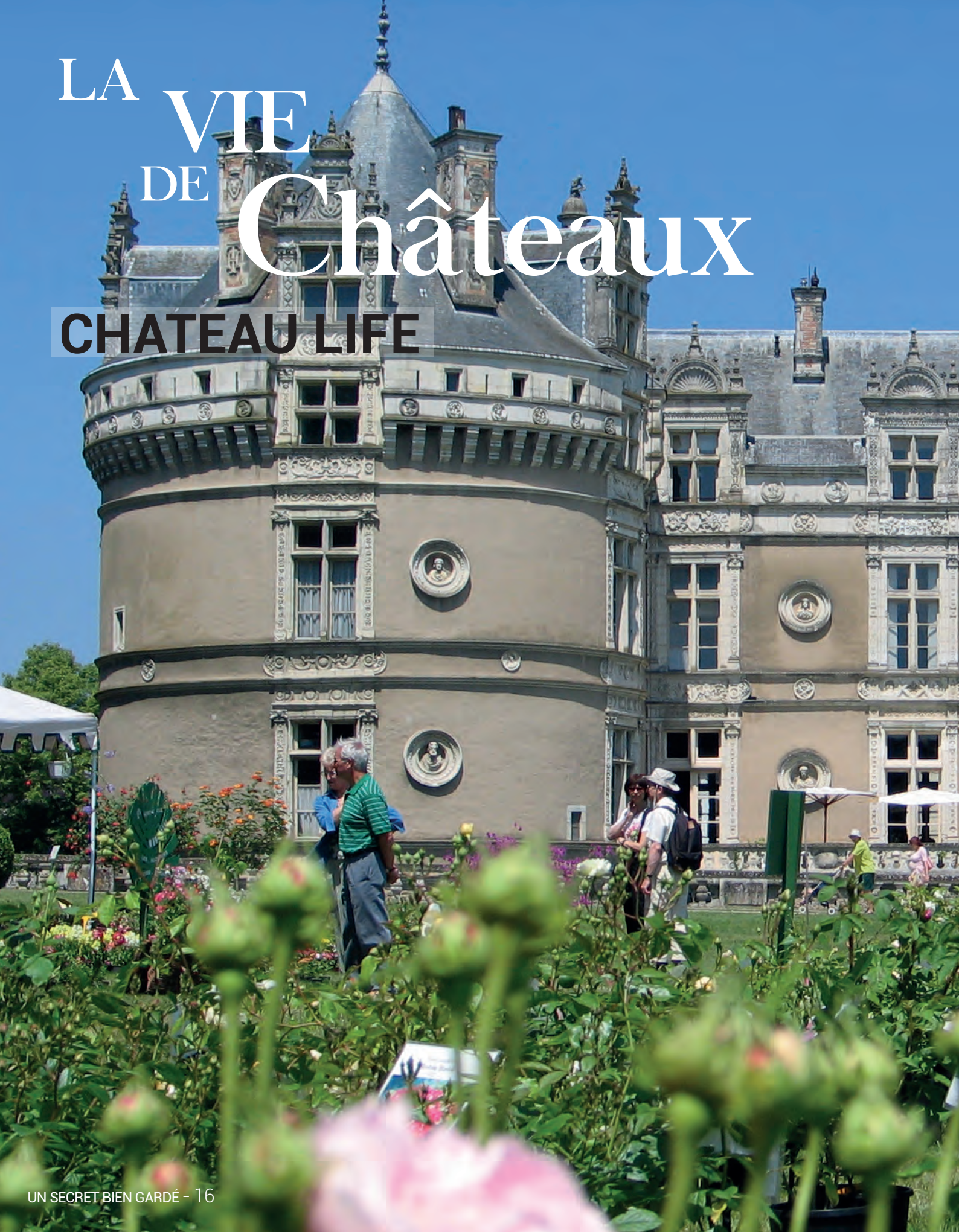
ARCHEOLOGY AT AUBIGNÉ-RACAN

A 6 km du Lude se trouve un site archéologique de grand intérêt, ancien complexe gallo-romain qui présente les vestiges de quatre monuments remarquables, un théâtre, un marché-forum, un temple et des thermes. Aucune habitation n'a été retrouvée à proximité, et le mystère de ce lieu reste entier. Classé monument historique mais aussi zone naturelle sensible, ce site est le centre de nombreuses manifestations, tout au long de l'année : ateliers pédagogiques pour les scolaires, sous l'égide du Capra (Centre de ressources archéologiques), visites spectacles proposées par le Pays d'art et d'histoire de la Vallée du Loir, enfin des animations nature, proposées par le CPIE (Centre permanent d'initiative pour l'environnement) et le Conseil Départemental. Le site est doté d'un appentis afin d'accueillir le public. An extremely interesting archeological site can be found 6km from Lude. This ancient Gallo-Roman site includes the ruins of four remarkable monuments: a theatre, the forum (or marketplace), a temple and roman baths. No homes have been found in the area, so the place remains a complete mystery. Listed as an historic monument, but also as a vulnerable natural area, the site hosts numerous events throughout the year: schools' workshops organised by Capra (the archeology resource centre), entertainments arranged by the art and history organisation Pays d'art et d'histoire de la Vallée du Loir, and finally nature events from CPIE and the Conseil Départemental. The site has a public shelter.

Site archéologique D305, 72800 Aubigné-Racan

LA VIE DE Châteaux

CHATEAU LIFE





LE SAVIEZ-VOUS ?

Did you know ?

Pas moins de 140 châteaux et manoirs, demeures privées et encore habitées, fleurissent la Vallée du Loir. Plutôt belles demeures de plaisance que forteresses médiévales, elles se nichent au cœur de grands parcs et jardins. Beaucoup d'entre elles ont été reconstruites après la Guerre de Cent Ans, dans la seconde moitié du XVe siècle, et à la Renaissance. Souvent situées à proximité d'anciens grands chemins et carrefours ou sur les rives du Loir, ces vastes demeures en pierre blonde de tuffeau ou en moellons revêtus d'un enduit ocre (mélange de chaux et de sable) sont le plus souvent coiffées d'ardoises. Avec un supplément d'âme irrésistible.

No fewer than 140 private, inhabited chateaux and manor houses adorn the Vallée du Loir. More beautiful country houses than medieval fortresses, they nestle amid large parks and gardens. Many were built after the Hundred Years' War, in the second half of the 15th century and during the renaissance. Often located near ancient roads and crossroads, or on the banks of the river Loir, these vast residences in golden tufa stone or rubble masonry covered in ochre render (a mixture of lime and sand) are often topped with slate roofs. They have an irresistible abundance of charm.

Château du Lude



1

1 CHÂTEAU DE PONCÉ SUR LE LOIR

Ce château au bord du Loir n'est pas à confondre avec ses cousins de la Loire mais il soutient la comparaison sans peine. Edifié en tuffeau, le château de Ponce sur le Loir, de pur style Renaissance, a de faux airs d'Azay-le-Rideau. Son escalier central présente des volées droites avec paliers, et un remarquable plafond à caissons sculptés: végétaux stylisés, scènes mythologiques, blasons et bien sûr la salamandre de François I^{er}. Le domaine s'agrément d'un pigeonnier, de communs édifiés au XVIII^e siècle et de jardins remarquables, longés par un monumental mur-rideau en brique, construit en 1830. Site protégé et classé Monument Historique depuis 1928, le château dialogue avec la création contemporaine, des expositions de mai à septembre y sont organisées.



2

2 CHÂTEAU DE BAZOUGES

This castle on the banks of the Loire is not to be confused with its cousins on the Loire, but it bears the comparison very well. Built of tufa stone, the pure renaissance-style Château de Ponce could be mistaken for the Château of Azay-le-Rideau. Its central staircase has straight flights of stairs with landings, and a remarkable ceiling with panels carved with stylised vegetation, mythological scenes, crests, and of course the salamander of François I. The park includes a dovecote, 18th-century outbuildings and remarkable gardens, surrounded by a long, brick estate wall built in 1830. Although the château has been a protected site and classed as as Historic Monument since 1928, it hosts modern art exhibitions from May to September. www.chateaudeponce.com

D'arrière ses allures de forteresse médiévale, le château de Bazouges-sur-le-Loir a quelque chose de doux et poétique, sans doute grâce à ses jardins à l'italienne et son magnifique cèdre cabotin, planté à l'époque de Charles X.

Behind its look of a medieval fortress, Château de Bazouges sur le Loir has a gentle and poetic air about it, doubtless thanks to its Italianate gardens and the magnificent theatrical cedar planted in the days of Charles X. **Château de Bazouges-sur-le-Loir**
Tél : 02.43.45.32.62



3

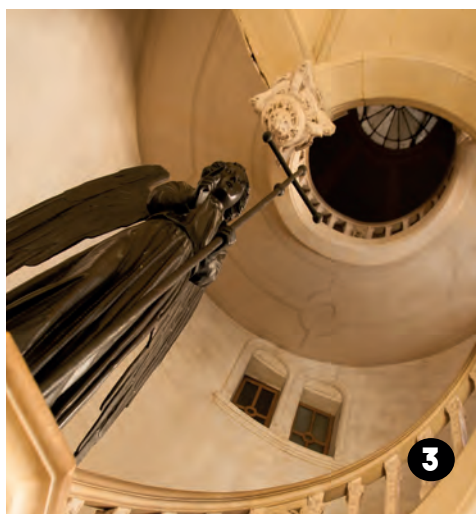
3 CHÂTEAU DU LUDE

L'âme de l'histoire
HISTORY IN ITS SOUL

Au-delà de son aspect imposant, Le Lude est avant tout un site avec une âme. Il est un des rares grands Châteaux à être encore habité par une famille qui l'occupe et le chérit depuis 260 ans. Il est un précieux témoignage de quatre siècles d'architecture française, au départ forteresse défensive devenue au fil du temps une élégante demeure à la Renaissance et à l'époque classique. Petits et grands se laisseront séduire par le labyrinthe, les écuries ou les souterrains. Autant de belles surprises qui jalonnent la promenade. Beyond its imposing appearance, Le Lude is above all a place with soul. It is one of those rare grand châteaux that is still inhabited by a family that has cared for it, and loved it, for 260 years.



4



3

It stands as a valuable witness to four centuries of French architecture, starting life as a defensive fortress and over the years transforming into an elegant residence in the renaissance and classical periods. Young and old will be charmed by the maze, the stables and the basements, there are so many wonderful surprises to explore.

Contact : Château du Lude
Tél. : 02.43.94.60.09 www.lerule.com

4 CHÂTEAU DU PATY À CHENU

Ce château médiéval construit à la fin de la Guerre de 100 ans gardait une certaine martialité, comme l'atteste la présence de douves en eau et de tours d'angle. Ces éléments lui confèrent aujourd'hui tout son caractère. Ses transformations postérieures, comme ses élégantes dépendances du XIX^{ème}, offrent aux visiteurs de beaux exemples d'architecture.



4

This medieval castle was built at the end of the Hundred Years' War and retains a somewhat military air, as seen in the water-filled moat and the corner towers. Today, these features are what gives it so much character. And the subsequent changes, like the elegant 19th-century outbuildings, show visitors superb examples of various architectural styles.

Contact : Tél : 06.20.51.57.44

5 CHÂTEAU DE BAUGÉ

Le temps retrouvé - BACK IN TIME

On raconte qu'à Baugé, dans l'escalier du château qui mène aux appartements privés, les pas du seigneur des lieux se font parfois entendre. Le roi René d'Anjou venait ici chasser et festoyer. Les confidences d'un roi sont révélées dans une mise en scène unique. They say that in Baugé, on the staircase leading to the private apartments, the footsteps of the lord of the castle can sometimes be heard. King René of Anjou came here to hunt and feast. The secrets of a king are revealed in a unique performance.

Contact: Château de Baugé

Tél: 02.41.84.00.74 www.chateau-bauge.fr

OFFRE DE SÉJOUR

« PUSSEZ LES PORTES DU TEMPS »

A partir de 91 €/ personne

Special offer « Push back the doors of time »
From € 91/pp

Après la visite du château de Baugé, animé d'une curiosité encore aiguisée vous découvrirez le secret le mieux gardé du Baugeois : son apothicairerie du XVIIe. Enfin un dîner gourmand et savoureux vous sera servi, tout à côté, au restaurant Ô Prestige, une des meilleures tables de la région. Le chef, Yohann Fouineau, vous dévoilera ses talents appris auprès des plus grands avant que son épouse vous accompagne jusqu'à votre chambre toute fraîchement redécorée.

After the visit of the Baugé Castle, you will be able to discover this for yourself through an amazing visit - performance. With heightened curiosity you will discover the best kept secret in the Baugeois: the 17th century Apothecary house. Last but not least a delicious and tasty dinner will be served, next door in the restaurant 'Ô Prestige', one of the best restaurants in the region. The chef, Yohann Fouineau, will reveal his talents learned from the greatest names before his wife accompanies you to your room all recently refurbished.

-Hôtel restaurant Ô Prestige, 4 rue de Cygne Tél: 02.41.89.82.12

hotel-restaurant@oprestige.com www.oprestige.com

Menu gourmand : 29 €/personne

Nuitée en chambre double : 80 €

Petit-déjeuner : 10 €/personne

-Château de Baugé et de l'Apothicairerie / Place de l'Europe-

Baugé et Rue Anne de Melun-Baugé Tél : 02.41.84.00.74

Tarif de visite : 11.50 €/personne

Tarif indicatifs 2016



5

ITINERAIRE GOURMAND !



LES JOURS DE MARCHÉ

MARKET DAYS

Les marchés locaux, plus que jamais courus

Local markets are busier than ever

Touristes et habitants les adorent pour leurs ambiances authentiques, leurs produits frais et leur vitalité. Celui de La Flèche, deuxième du département avec deux cents exposants, se tient le mercredi matin et s'étend de la place de la Libération aux rives du Loir. On y trouve, en plus des basiques fruits, fleurs et légumes, des produits artisanaux, des vêtements et des meubles. Tourists and locals love them for their authentic atmosphere, their fresh produce and their liveliness. The market at La Flèche, which is the second largest in the department and has two hundred stall-holders, is on Wednesday mornings and stretches from the Place de la Libération to the banks of the Loir. In addition to basics such as fruit and veg and flowers, you will find craft products, clothing and furniture.

-Le lundi après-midi : Baugé (Place de l'Europe)
Monday afternoon: Baugé (Place de l'Europe).

-Le mardi matin : à Luché Pringé, place du Monument / à Cérans- Foulletourte, place de la mairie
Tuesday morning : Luché Pringé, Place du Monument / Cérans-Foulletourte, Place de la Mairie.

-Le mercredi matin : La Flèche, place de la Libération et Boulevard Foch. Château-du-Loir, bas de ville.
Wednesday morning : La Flèche, Place de la Libération and Boulevard Foch. Château-du-Loir, Bas de Ville

-Le mercredi après-midi : Grand Lucé, place de la République.
Wednesday afternoon : Grand Lucé, Place de la République

-Le jeudi matin : Le Lude, place du Champ de Foire. La Chartre-sur-le-Loir, place Jeanne Bourin. Thursday morning : Le Lude, Place du Champ de Foire. La Chartre-sur-le-Loir, Place Jeanne Bourin.

-Le vendredi matin : La Chapelle d'Aligné, près de l'église.
Friday morning : La Chapelle d'Aligné, near the church.

-Le samedi matin : Baugé, Place du marché. Château-du-Loir, avenue Jean-Jaurès. Cérans- Foulletourte, place de la Mairie. Aubigné-Racan, place de l'église.
Saturday morning : Baugé, Place du Marché. Château-du-Loir, Avenue Jean-Jaurès. Cérans- Foulletourte, Place de la Mairie. Aubigné-Racan, Place de l'Eglise.

-Le dimanche matin : La Flèche, place du Marché-au-Blé. La Chartre sur le Loir, place de la Liberté. Mayet, place de l'Hôtel de ville. Vaas, place de l'Eglise. Sunday morning : La Flèche, Place du Marché-au-Blé. La Chartre sur le Loir, Place de la Liberté. Mayet, Place de l'Hôtel de Ville. Vaas, Place de l'Eglise.



LA PROXIMITÉ EN AVANT

Local Food to the fore

Ancien patron de la grande distribution, Thierry Robert a créé la SARL Les Transformateurs du Loir. L'objectif de cette initiative est de mieux valoriser les productions locales. 24 producteurs de viande, fruits et légumes se sont associés pour proposer leurs produits aux cantines scolaires et restaurations collectives. Ainsi, les enfants scolarisés et les personnes âgées pourront se régaler de bons petits plats préparés à partir des ressources d'une commune voisine. Former supermarket boss Thierry Robert created the company Les Transformateurs du Loir. This initiative aims to improve the promotion of local products. Twenty-four meat, fruit and vegetable producers joined together to market their products to school canteens and institutional caterers. So, school children and elderly people can enjoy delicious food made from ingredients from local farms.

DEUX RÉSEAUX COURTS ET TERROIR

Two local networks and 'terroir'

Pour recréer un lien avec les producteurs de notre région, deux chemins possibles. Le premier, « La Ruche qui dit oui », a pour principe de faire une commande en ligne (fruits, légumes, viandes, crèmerie...) et de la récupérer ensuite auprès des producteurs qui se retrouvent à Saint-Pierre-du-Lorouër une fois par semaine pour organiser leur distribution. Autre solution, qui commence à entrer dans les mœurs : le réseau des Associations pour le Maintien d'une Agriculture Paysanne (AMAP), qui compte cinq relais en Vallée du Loir. L'objectif reste le même : manger des produits locaux et de saison. Les paniers sont distribués chaque semaine dans les points de dépôt. There are two ways of creating links between producers in our region. The first is "La Ruche qui dit oui". This works by placing an order for fruit, veg, meat, dairy products, etc. on line and then collecting it from the producers who gather at Saint-Pierre-du-Lorouër one a week to organise distribution. The other method, which is starting to catch on, is the AMAP network - the Associations pour le Maintien d'une Agriculture Paysanne (Associations for the conservation of smallholder agriculture), which has five branches in the Vallée du Loir. The aim is the same: to eat local, seasonal produce. Baskets are distributed from the drop points every week.

www.laruchequiditoui.fr

www.reseau-amap.org

Croquez une Choupette

Munch a Choupette

La pomme choupette est issue de la rencontre entre deux variétés de fleurs, choisies pour leurs caractéristiques techniques et sanitaires. C'est une pomme de terroir, croquante, à la saveur corsée, qui doit être cultivée dans un climat précis. Grande séductrice, elle a tout pour faire craquer les croqueurs de pommes : équilibrée, saine, riche en vitamine C, ferme et de bonne conservation, excellente en cuisson pour les desserts ou les plats, avec en plus un nom amusant. The Choupette apple is an hybrid of two varieties chosen for their flavour and resistance to disease. It is a local apple, which is crunchy, with a luscious flavour, which must be grown in a specific climate. Apple lovers will be seduced by the Choupette's qualities. The flavour is balanced and clean, it is rich in vitamin C, firm-fleshed and keeps well. It cooks well in both sweet and savoury dishes, and as a bonus, it has an amusing name.

Contact : Tél: 02.47.24.47.00 www.pomme-choupette.com



ITINERAIRE GOURMAND !

FOR FOOD LOVERS!

Des Rillettes maison ou rien !

Rillettes - homemade or nothing!

Rabelais les adorait.

Elles étaient traditionnellement fabriquées deux fois par an à partir de la viande de porc, cuites dans la graisse. Aujourd'hui encore, bouchers et charcutiers locaux mitonnent leurs « rillettes maison » avec amour, pendant 7 à 8 heures. Rendez-vous-dégustation chez Patrick Lehoux, dont les « rillettes de Bercé » sont souvent primées

au Grand Prix des meilleures rillettes artisanales Sarthoises. Rabelais loved them. They were traditionally made twice a year from pork cooked in fat. Today, local butchers and charcutiers lovingly simmer their "homemade rillettes" for 7 to 8 hours. Come and try them at Patrick Lehoux's, whose "rillettes de Bercé" are often prize-winners in the Sarthoise regional artisanal rillettes competition.

Contact : 9, place du 8-Mai-1945, Saint-Vincent-du-Lorouër, 72150.

Tél : 02.43.44.84.06





Cueillez les myrtilles

Picking bilberries

La cueillette des fruits rouges à la ferme est un grand plaisir. Surtout lorsqu'elle s'accompagne d'une vente de produits issus des récoltes, confitures ou fruits au sirop. La Ferme des Bleuets s'est fait une spécialité de ces petits fruits bleu-noir, savoureux et... bons pour la vue. Plus besoin d'aller en montagne. Cueillette de myrtilles à la ferme, mi-juillet à fin août le vendredi de 15h à 19h et le mardi et samedi de 9h à 13h. Vente des produits de juillet à décembre et visite de juillet à août sur rendez-vous. Ateliers culinaires de juillet à décembre pour groupes de 8 personnes. Picking berries on a farm is great fun. Especially when you can buy products made from the fruit harvested, such as jam or berries in syrup. La Ferme des Bleuets specialises in these little blue-black berries, which are delicious and good for the eyesight! There is no need to visit the mountains. Bilberries are harvested on the farm on Fridays from 3pm - 7pm and on Tuesdays and Saturdays from 9am - 1pm, from mid-July until the end of August. Products on sale from July to December and you can visit in July and August by appointment. Cookery workshops from July to December for groups of 8.

Contact : La Brunetière, 72500 Vaas
Tél : 02.43.46.21.02
www.ferme-equestre-des-bleuets.com

Fromages exquis

Exquisite Cheese

Les stars se bousculent dans l'univers des petits fromages de pays. Chèvre crémeux ou sec, ou fromage de vache de fabrication artisanale, cendré, aillé ou poivré, il y a toujours un fromage pour répondre à un goût particulier, avec le savoir-faire des producteurs. Les fromages du Gaec « le Pis qui chante », producteurs bio fraîchement installés à Villaines-sous-Lucé, au lait cru de vache et divinement affinés, devraient vite acquérir la notoriété qu'ils méritent. There are many stars in the realm of small local cheeses. Creamy or hard goats' cheese, or handmade cows' milk cheese coated with ash, garlic or pepper, local producers' expertise means that there is a cheese to suit every taste. Cheeses from Gaec "Le Pis qui Chante" - organic producers who have recently set up in Villaines-sous-Lucé - are made with unpasteurised cows milk and perfectly ripened; they will soon gain the fame they deserve.

Contact : Gaec Le Pis qui Chante - Les Renoulières
Tél: 02.43.40.93.74
<http://gaec1.e-monsite.com>



Des bières fléchoises

Beer from La Flèche

Avez-vous déjà goûté une bière artisanale, fléchoise de surcroît ? La Brasserie du Loir propose 6 bières brassées à La Flèche. Dans leur local, Emeric Arnaud et Olivier Léon présentent à la dégustation leur production les mercredis et vendredis, de 17 à 19 h et les samedis, de 10h à 13h. Dans leur procédé de fabrication, les deux fléchois ont porté une attention particulière à la provenance des matières premières (issues de circuits courts) pour garantir une fabrication raisonnée et des bières de qualité. Amateurs de bières blondes, blanches, ambrées, noires... découvrez vite les nouveaux brasseurs du Loir. Have you tried the craft beer from La Flèche? The Brasserie du Loir has six varieties of beer brewed in La Flèche. Emeric Arnaud and Olivier Léon hold tastings of their beers in their local on Wednesdays and Fridays from 5pm to 7pm and from 10am to 1pm on Saturdays. The two locals from La Flèche pay a great deal of attention to the origins of the raw materials (which are all locally sourced) to guarantee sustainable production and high quality beers. Whether you prefer blonde, white, amber, dark or any other beer, hurry along to the new Loir brewery.

Contact : Les Grandes Pilettes, 72200 La Flèche
Tél : 07.68.69.16.41
www.labrasserieduloir.com





Délices

de





JARDINS

GARDEN DELIGHTS





1 LE JARDIN DE LA FONTAINE BLINEAU

Jardin de mots THE WORD GARDEN

D'inspiration anglaise, créé dans la cour d'une ancienne ferme, ce jardin est découpé en espaces aux noms amusants : « Qui s'y frotte s'y pique », « Jardin du curé », « Le bruit de l'eau ». Il s'y tient des animations spéciales enfants et des invitations à découvrir les secrets des vivaces et des plantes médicinales, pour tous. Inspired by English gardens and created in an old farmyard, this garden is divided into areas with fun names: "Pick at your peril", "The Rectory garden", "The sound of water". There are special events for children, and everyone is invited to discover the secrets of perennials and medicinal plants.

Contact : La Fontaine Blineau - rue de l'église 72150 Saint Vincent du Lorouër
Tél : 06.37.57.24.08
www.jardindelafontaineblineau.fr



2 HORTUS CONCLUSUS DU PRIEURÉ DE VAUBOIN

Jardin clos WALLED GARDEN



L'histoire des jardins de Thierry Juge, à Beaumont-sur-Dême, commence il y a 20 ans, par un coup de foudre pour une maison du XIV^{ème} siècle, au pied d'un coteau où coule une source. Il va y créer un « Hortus Conclusus », ou jardin clos, et réhabiliter une buissaille centenaire, cachée sous les vénérables chênes du coteau. Tout empreint de spiritualité, son jardin-paradis, clôturé de bois, s'orne de végétaux jouant sur le vert et le blanc, d'un verger et d'un potager, d'un cloître et d'un labyrinthe. On déambulera gaiement dans le jardin de buis en admirant la vue plongeante sur cet idéal exemple d'Hortus Conclusus. The story of Thierry Juge's garden at Beaumont-sur-Dême started 20 years ago when he fell in love at first sight with a 14th century house at the foot of a hill where a spring flowed. There he created a "Hortus Conclusus" or walled garden, and restored a century old box plantation hidden beneath the ancient oaks. It is a spiritual place, a paradise garden, enclosed by the wood, adorned with vegetation that combines green and white, an orchard and a kitchen garden, a cloister and a maze. Wander happily through the box garden and admire the view down to this perfect example of a Hortus Conclusus.

Contact : Prieuré de Vauboin
72340 Beaumont-sur-Dême
Tél : 02.43.79.04.23

Attention la topographie des lieux ne permet pas d'accueillir les enfants en poussette



3 JARDINS À LA FRANÇAISE DU CHÂTEAU 16^{ÈME} SIÈCLE DE PONCÉ SUR LE LOIR

Les jardins du Château de Poncé invitent au rêve, avec une magnifique charmille qui mène à un labyrinthe de verdure. The gardens of the Château de Poncé invite you to dream, with a magnificent arbour that leads to a hedge maze.

Contact : 8 rue des Coteaux
Tél. : 06.72.80.67.35
www.chateaudeponce.com



PORTRAIT

OLIVIER CHÉREAU



Gérant de Sylvaloir, Olivier Chéreau participe avec Ani'marçon à l'organisation de l'évènement « Les jardins du Loir », le rendez-vous annuel des artistes et professionnels du paysage qui se tient début avril sur la base de loisirs de Marçon. Managing director of Sylvaloir, Olivier Chéreau works with Ani'marçon to organise "The Gardens of the Loir" an annual event that brings together artists and professional landscapers. The event is held at the beginning of April at the Marçon leisure park.

Quel est votre métier ?
What is your job?

J'ai créé mon entreprise de paysagiste et forestier en Vallée du Loir en 2001. Je suis à la fois le concepteur et le réalisateur de mes chantiers. Cela me permet entre autre d'anticiper, de choisir la plante la mieux adaptée au sol afin d'éviter ensuite, par exemple, l'emploi des produits phytosanitaires. I began my landscaping and forestry business in the Vallée du Loir in 2001. I both design and build my projects. This enables me, among other things, to think ahead and choose the plants that are best suited to the soil in order to avoid, for example, the future use of pesticides.

Pourquoi avoir choisi Marçon ?
Why did you choose Marçon?

La vallée du Loir est ma région familiale. Je pense que notre territoire a besoin d'être soutenu et c'est important que les personnes originaires de la vallée, qui ont un projet, le réalisent ici. The Vallée du Loir is my home region. I think that our area needs to be supported and it's important that people who come from here, who have a project, put it into practice here.

Comment est née l'idée des « Jardins du Loir » ?
How was the idea for "Gardens of the Loir" born?

La base de loisirs de Marçon, avec ses 64 hectares, se prête bien à l'exposition paysagère et au Land art. Cet aspect créatif me tient à cœur, et compte beaucoup dans mon métier. Je pratique aussi en amateur le dessin et la photographie. The Marçon leisure area which stretches over 64 hectares, is ideal for an exhibition of landscape art. This creative aspect is close to my heart and is very important to my work. I am also an amateur photographer and I like to draw.

Comment définiriez-vous le paysage de la Vallée du Loir ?

How would you describe the landscape of the Vallée du Loir?

C'est un paysage de transition, entre le bocage et l'open field. On y observe une grande diversité de boisements : forêts, bosquets, haies, arbres isolés, ainsi qu'une variété étendue de cultures (céréales, un peu de vigne, des vergers, des prairies), avec un léger relief et des petites vallées, ponctué d'un bâti ancien sympathique. Ce beau paysage est un atout touristique, donc économique. Il faut savoir le préserver, veiller à ce que les nouvelles constructions et un mode de développement agricole qui gommerait toute aspérité ne l'endommagent pas. It is a transitional landscape between small hedged fields with trees and open fields. You can find a wide variety of woodlands including forests, copses, hedges and single trees, as well as many different crops (cereals, a few vineyards, orchards, meadows) with gentle hills and little valleys, dotted with attractive old buildings. This beautiful landscape is an asset for tourism, and therefore for the economy. We must preserve it, and ensure that new construction and agricultural developments that could smooth out the rough edges, do not cause damage.

**Contact : Tél : 02.43.46.05.28 - 06.30.09.07.10
www.sylvaloir.fr**

FETE DES JARDINIERS...

Chaque 1er week-end de juin, c'est la fête des jardiniers au Château du Lude. The 1st weekend in June is always the garden festival at the Château du Lude.

La Fête des Jardiniers qui se déroule chaque été dans le cadre exquis du château du Lude est un évènement à ne pas manquer. Dans le potager signé Edouard André, l'architecte-paysagiste réputé du XIX^e, des légumes rares, des arbres fruitiers et toutes sortes de fleurs rivalisent de beauté. A l'orée du bois, le bien nommé « Jardin de la source » abrite un kiosque, une grotte, et un embarcadère. Le « Jardin de l'éperon » est composé de haies d'ifs encadrant un labyrinthe, avec une rare collection de roses chinoises. Des présentations de plantes à l'outillage de jardin, des ateliers aux conférences et animations, la fête bat son plein sous le regard d'une longue terrasse XVII^e, tournée vers le Loir.

The garden festival that takes place each summer in the exquisite setting of the Château du Lude is an event that is not to be missed. In the kitchen garden designed by Edouard André, the famous 19th century landscape architect, rare vegetables, fruit trees and all sorts of flowers compete for attention. At the edge of the woods, the well-named "Spring Garden" includes a summer-house, grotto and jetty. The "Jardin de l'éperon" has yew hedges enclosing a maze and a rare collection of Chinese roses. From new plants to garden tools, from workshops to lectures and entertainment, the festival packs it all in beneath a long 17th-century terrace overlooking the Loir.

Château du Lude
72800 Le Lude
www.lelude.com



ACOUSTICAL BEAUTY

le fin du fin des enceintes acoustiques
State-of-the-art loudspeakers

Gilles Milot est le créateur d'Acoustical Beauty, une société qui fabrique des enceintes très haut de gamme, très appréciées des aficionados du son. Il a choisi il y a 7 ans de créer sa propre entreprise en Vallée du Loir, un engagement, vis-à-vis d'un territoire qu'il apprécie. Les débuts ont eu lieu dans l'incubateur Emergences au Mans, puis dans une pépinière d'entreprise, avant de s'implanter à Vaas, à Loirécopark. Gilles Milot a été lauréat du concours OSEO (concours à la création d'entreprise innovante). Acoustical Beauty travaille à l'international, il est propriétaire d'innovations brevetées.

Son produit phare est la paire d'enceintes Leedh C, qui s'adresse à une clientèle de niche, des amateurs éclairés et passionnés, qui consacrent volontiers un certain budget pour s'offrir ces produits de grand luxe. Un site internet, « Le club des utilisateurs Leedh » a même été conçu par ces fans enthousiastes. Leur forum discute «branchements optimaux et installation». Il s'y échange des expériences sonores, des conseils de matériel et le partage de connaissances entre ces accros à un matériel audio de haute qualité. Gilles Milot y est très présent, avec les publications d'articles concernant ses recherches ou son expertise sur la sonorisation. Gilles Milot is the founder of Acoustical Beauty, a company that makes top of the range loudspeakers that are much appreciated by sound aficionados. Seven years ago, he decided to set up his own business in the Vallée du Loir and committed himself to an area he likes very much.

It all started at the Emergences business development incubator in Le Mans, then in a business development centre, before moving to Loirécopark in Vaas. Gilles Milot won the OSEO competition for the creation of an innovative company. Acoustical Beauty has gone global and holds various patents. Its flagship product is the Leedh C speaker pair, which is intended for a specialist clientele of enlightened enthusiasts who willingly put aside some money to buy these luxury products. The "Leedh Users' Club" website has even been designed for these passionate fans. The forum discusses "optimal connections and installations" and high-quality audio equipment addicts share acoustic experiences, advice on equipment and know-how. Gilles Milot is very much involved on the site and publishes articles on his research and expertise in sound.

**Contact : Acoustical Beauty Loirécopark
72500 Vaas - www.leedh-acoustic.com**

NOS
ONT

ENTREPRISES DES TALENTS

Il a débuté sa société chez lui, en Touraine. Mais c'est la vallée du Loir qui lui a réservé le meilleur accueil lorsqu'il a voulu se développer. En très peu de temps, un local a été trouvé à Château-du-Loir. Le cadre de travail est agréable, les baies vitrées donnent sur une terrasse ensoleillée avec vue sur la campagne. Autres atouts de cette région dynamique, la présence d'une connexion internet haut débit et de la fibre, la proximité des gares TGV du Mans et de Saint-Pierre-des-Corps, et à Château-du-Loir, la possibilité d'avoir sur place tous les outils d'une entreprise, assurance, banque, commerces. Eric Robert s'investit beaucoup localement : PMB est partenaire de clubs sportifs, de festivals. Le mobilier des bureaux est l'œuvre d'un artisan de la ville, Frederick Plun, spécialiste du style industriel. Eric Robert has created new open-source professional data archiving software. His company, PMB, sells its clients the support services and know-how needed to use this software that enables users to manage important document collections optimally. It is a great success. PMB is used by Radio France, Matignon, Vuitton, and Areva, among other prestigious clients, and is also used by universities and public libraries, including small ones in rural areas. With around thirty employees and a turnover of 2 million euros, PMB is active in 36 countries. Eric Robert started his company at his home in the Touraine. But it was the Vallée du Loir that provided the best facilities when he wanted to grow. Very quickly, he found premises in Château-du-Loir. The working environment is pleasant with large windows looking out over a sunny terrace and views of the countryside. Other advantages of this dynamic region include high-speed fibre optic broadband, nearby TGV stations at Le Mans and Saint-Pierre-des-Corps, and all the business services available in Château-du-Loir, including insurance companies, banks and shops. Eric Robert has invested in the local area too: PMB sponsors sports clubs and festivals. The furniture in the offices are made by a local craftsman, Frederick Plun, who specialises in industrial style.

**Contact : PMB - ZI de Mont sur Loir
72500 Montral - sur -Loir - www.sigb.net**

LIFI la ville lumière The City of Light

Rodolphe Nougier est un homme ultra connecté. Avec sa société 3L Technologie, il a développé un tout nouveau système de communication : des lampes à LED (diodes électroluminescentes capables d'émettre de la lumière lorsqu'elles sont parcourues par un courant électrique) utilisant le LIFI (Light Fidelity). Le système est simple, nous explique RN, le LIFI est une innovation technologique permettant de transmettre à distance un contenu multimédia (vidéo, son, géolocalisation, ...) à une tablette ou à un smartphone grâce aux LED. En les intégrant dans des lampadaires, on peut communiquer sur les transports, le ramassage des ordures, la météo, ou donner des instructions sur une visite comme dans certains musées et châteaux déjà connectés. A Chambord, par exemple, grâce au captage des signaux envoyés par les lampes dans le château, vous pouvez effectuer une visite virtuelle des salles au temps de la Renaissance, via une application spécifique. Rodolphe Nougier a une longueur d'avance en commercialisant ses applications utilisant cette nouvelle technologie. Ces innovations sont exposées dans un showroom passionnant, à Ruillé-sur-Loir. Rodolphe Nougier is very well connected. He has found an application for LEDs (Light-emitting diodes), components that emit light when connected to an electric current. (Go on to the origin of the 'connected town') By integrating LEDs into lamps, you can transmit information. The light signal blinks 10,000 times per second (which is invisible to the naked eye) and can encode messages to send to smartphones. This is what is known as LIFI. By downloading an application locally (in a connected town or museum) a smart-phone can receive information and be directed to a website. Once connected, it can receive useful information about local transport, bin collections, weather forecasts, or guided tours, which you can already find in some museums and châteaux. At Chambord, for example, by capturing signals sent by the lights in the château you can be virtually transported to the Renaissance, all you need is a special app. Rodolphe Nougier is still a lap ahead when it comes to new technology. His innovations are on display in a fascinating showroom at Ruillé-sur-Loir.

**Showroom réservé aux professionnels :
3 L Technologies - L'Aurière 72340 Ruillé-Sur-Loir**

PMB 

**Les nouvelles technologies se mettent
au vert**

New technology goes green

Eric Robert a élaboré un nouveau logiciel professionnel d'archivage de données, libre de droit. PMB, le nom de son entreprise, vend à ses clients l'accompagnement et le savoir-faire nécessaires à l'installation de ce logiciel qui permet la gestion optimale de fonds documentaires importants. C'est un beau succès. PMB est utilisé par Radio France, Matignon, Vuitton, Areva, entre autres clients prestigieux, et équipe aussi des universités et des bibliothèques publiques, sans oublier les petites bibliothèques rurales. Avec une trentaine de salariés et un CA de 2 M, PMB est présent dans 36 pays.

LE VIGNOBLE DE LA VALLEE DU LOIR

The vineyards of
the Vallée du Loir



Certains petits vignobles perdurent grâce au talent de quelques vignerons attachés à leur terre. A quelques pas des rives de la Loire, la Vallée du Loir jouit d'un bon climat, d'un sol propice et de cépages qui favorisent la production de vin. Les Coteaux du Loir (AOC depuis 1948), Jasnières (AOC en 1937) sont désormais très connus et appréciés hors de leur région. Some small vineyards survive thanks to the talents of a few winegrowers who are devoted to their land. Close to the banks of the Loire, the Vallée du Loir enjoys a good climate, favourable soil and grape varieties that are good for wine making. Les Coteaux du Loir (AOC since 1948) and Jasnières (AOC granted in 1937) are now very well known and enjoyed beyond the region

Vallée du Loir : histoires de vins

A history of its wines

Une carte détaillée de la région, dressée sous Louis XIV, indique déjà l'emplacement de vignobles sur les mêmes parcelles qu'aujourd'hui. Le vin occupe donc une place prépondérante dans la Vallée du Loir depuis le XVI^{ème} siècle. Ronsard et Rabelais les célébraient dans leurs écrits et Henri IV faisait servir du jasnières dans son château de Saint-Germain-en-Laye. Il faudra attendre 1937 pour que le jasnières reçoive son AOC, suivie par celle de Coteaux du Loir en 1948. Coteaux du Loir et Jasnières déclinent de remarquables talents dont la palette va du blanc au rouge en passant par le "gris" et le rosé. De cépage Pineau d'Aunis, les rouges sont légers mais font preuve de caractère avec des tons épicés ; ils peuvent se boire frais ou chambrés. De cépage de chenin blanc (ou pineau de la Loire), les blancs développent un arôme exceptionnel dès leur récolte et deviennent souvent de grands vins de garde. On reconnaît ces derniers à leur goût de silex.

A detailed map of the region dating from the reign of Louis XIV shows that vineyards were already located on the same plots of land as today. Wine has therefore been important to the Vallée du Loir since the 16th century. Ronsard and Rabelais mention these wines in their writings, and Henri IV served jasnières at his château of Saint-Germain-en-Laye. Jasnières would have to wait until 1937 to receive the AOC mark, followed by that of Coteaux du Loir in 1948. Coteaux du Loir and Jasnières wines are very versatile appellations and range from white to red via 'gris' and rosé wines. The variety Pineau d'Aunis produces red wines that are light but full of character with their spicy notes. They can be drunk chilled or at room temperature. Chenin blanc (also known as Pineau de la Loire) produces white wines that develop an exceptional flavour after harvest and often become excellent wines for keeping. These can be recognised by their flinty texture.



LA BOUCLE N°5 LE VIGNOBLE DE JASNIÈRES À VÉLO...

La Chartre sur le Loir/Lhomme/Ruillé sur Loir, 16,2 km- 1h30 (facile, sur chemins et petites routes). Circular cycle route no. 5 - The Jasnières vineyards, La Chartre sur le Loir / Lhomme / Ruillé sur Loir. 10 mile, 1½ hours (easy, on tracks and minor roads).

Offrez-vous une balade sympathique à vélo, en famille ou entre amis, dans le vignoble de Jasnières, en suivant cette boucle spécialement étudiée pour passer par de beaux villages, les vergers et les vignes. Et découvrir en même temps le superbe patrimoine de la vallée.

Enjoy a pleasant cycle ride with family or friends through the Jasnières vineyards following the specially planned circular route through the most beautiful villages, orchards and vines. And in the process, discover the wonderful heritage of the valley.

SAGA FAMILIALE



François Fresneau :

Depuis 1925, quatre générations de Fresneau se transmettent un savoir-faire inégalé. "Mon père, André, était pépiniériste à Marçon. Il vendait des plants de vigne aux autres vignerons. Il avait aussi trois hectares de vigne, que j'ai repris en 1975. J'ai commencé par planter du Pineau d'Aunis. Puis l'exploitation s'est agrandie au fil du temps. Autrefois, l'amour-propre du vigneron était tel qu'une vigne bien taillée était une fierté. Les anciens avaient tout compris !

THE FAMILY SAGA

Since 1925, four generations of the Fresneau family have passed on unsurpassed know-how. "My father, André, was a nurseryman in Marçon. He sold vines to other vine-growers. He also had three hectares of vines himself, which I took over in 1975. I started by planting Pineau d'Aunis. Then over the years the vineyard grew. In the old days, vine-growers took pride in well dressed vines. They understood everything."

**Contact : Domaine de Cézin
Amandine, Xavier et François Fresneau
Rue de Cézin 72340 MARCON
Tél : 02.43.44.13.70**



Visitez nos caves touristiques

WINEMAKERS TO VISIT



Elles sont au nombre de 6 à avoir signé la charte de qualité d'accueil et s'engagent entre autre, à vous offrir une prestation de dégustation pédagogique des AOC dans un lieu de caractère spécialement aménagé et à vous proposer la vente de bouteille à l'unité. Six local winemakers have signed a tourism quality charter and committed themselves, among other things, to providing specially designed and attractive surroundings where you can learn to taste their AOC wines and maybe buy a few bottles.

AOC Jasnières
AOC Coteaux du Loir

SÉBASTIEN CORNILLE

Domaine de la Roche Bleue
La Roche 72340 MARÇON
Tél.: 02.43.46.26.02 • Mob. : 06.27.99.76.74
domainedelarochbleue@ymail.com
www.jasnieres.fr/viticulteur_cornille.htm

JASNIERES

OLIVIER CHAMPION

Rue Elie Savatier à côté «des Moulins de Paillard»
72340 PONCE- SUR-LE-LOIR
Tél. : 02.43.44.55.98 - 06.68.60.72.43
vins.champion@orange.fr
www.jasnieres-champion.com.

FRANCINE ET RAYNALD LELAIS

Domaine des Gauletteries
41 Route de Poncé
72340 RUILLE-SUR-LOIR
Tél : 02.43.79.09.59
vins@domainelelais.com
www.domainelelais.com



VINS GIGOU

Domaine de la Charrière
4 rue des Caves 72340
LA CHARTRE-SUR-LE-LOIR
Tél: 02.43.44.48.72 • Fax : 02.43.44.42.15
vins.gigou@wanadoo.fr
www.gigou-jasnieres.com.

AMANDINE ET XAVIER FRESNEAU

Domaine de Cézin
72340 MARÇON
Tél./Fax : 02.43.44.13.70 • Mob : 06.86.76.65.81
www.fresneau.fr - www.coteauxduLoir.com
earl.francois.fresneau@wanadoo.fr

DOMAINE DE LA RADERIE

La Raderie
72340 CHAHAIGNES
Tél : 02.43.79.14.90
www.laraderie.fr
christophe.croisard@wanadoo.fr.



LES AUTRES CAVES :

OTHER WINEMAKERS:

JEAN-PIERRE ROBINOT

Les vignes de l'ange vin - Vins naturels
Le Présidial 72340 CHAHAIGNES
Tél : 06.21.53.37.17 - 02.43.44.92.20

S.C.E.A. VINS MICHEL BOULAY

Jasnières, Coteaux du Loir,
vins traditionnels de la vallée du Loir.
Domaine de la Tendrière - 55, rue principale
72340 PONCE SUR LE LOIR
Tél : 02.43.75.82.22
ou 06.70.50.53.36 ou 06.86.96.81.38
www.jasnieres-boulay.com

PASCAL JANVIER

La Minée 72340 RUILLE-SUR-LOIR
Tél : 02.43.44.29.65 - Port/Mob : 06.78.84.68.19
vins.janvier@orange.fr

MONIQUE ERNOULT

Les Jasnières 72340 L'YVONNIERE RUILLE-SUR-LOIR
Tél : 02.43.79.06.81 - Mob : 06.07.48.58.22

DOMAINE LES MAISONS ROUGES

Vins bio et bio-dynamique Elisabeth et Benoît
Jardin 26, route des hautes touches
Les Chaudières 72340 RUILLE SUR LOIR
Tél : 02.43.79.50.09 - 06.87.14.45.51
www.maisonsrouges.com • mr@maisonsrouge.com

CHRISTINE ET ERIC NICOLAS

Domaine de Bellivière 72340 LHOMME
Vins biologiques. • Vignoble conduit en biodynamique.
Tél : 02.43.44.59.97 - Fax : 02 43 79 18 33
info@belliviere.com - www.belliviere.com

CLAUDE ET DANIELLE CARTEREAU

Domaine de la Gaudinière 72340 LHOMME
Tél : 02.43.44.55.38 - Port/Mob : 06.70.69.04.32
cartereaucetd@orange.fr

LA CAVE DE DAUVERS CORINNE NOURY

D 5, Impasse du ruisseau 72 340 RUILLE-SUR-LOIR
Tél : 02.43.44.54.26 - 06.79.46.40.67
lacavededauvers@hotmail.com

LES LIEUX POUR DEGUSTER LES VINS DU LOIR :

PLACES TO TASTE LOIR WINES

« Le Jasnières », à La Chartre-sur-le-Loir :

Sur la place principale, ce bar est le rendez-vous de ceux qui aiment découvrir les vins locaux (dont la carte est impressionnante) dans un cadre haut en couleur locale. La dégustation-vente des AOC Jasnières et Coteaux du Loir se fait au verre ou à la bouteille, accompagnée comme il se doit de toasts de rillettes. On the main square, this bar is the place for anyone who would love to discover the local wines. With an impressive wine list, this bar is full of local colour. Wine tasting and sales of AOC Jasnières and Coteaux du Loir by the glass or bottle is accompanied by toast and rillettes, just as it should be.

Contact : «Le Jasnières»
8 place de la République
Tél : 02.43.44.40.44



« Chez Miton », à Chahaignes

L'ambiance que Miton a créé dans son bar est typique bistrot. En connaisseur, il a soigneusement élaboré une sélection de vins régionaux, que l'on déguste avec force commentaires. Côté fine bouche, Miton est expert dans l'art d'associer mets et des vins. Il n'y a qu'à suivre ses conseils. Miton has created a typical bistro ambience in his bar. As a connoisseur, he has carefully selected regional wines and gives an extensive commentary to accompany tastings. Miton is also an expert at matching wines to food. All you have to do is follow his advice.

Contact : «Chez Miton», 15 place de l'église
Tél : 02.43.44.62.62
www.chezmiton.com



OFFRE DE SÉJOUR

« WEEK-END MILLÉSIMÉ EN VALLÉE DU LOIR »

A partir de 90 €/ personne

Special offer «A vintage weekend in the Loir Valley»

From € 90/PP

Vivez une expérience unique dans ce vignoble confidentiel, rescapé d'une disparition annoncée grâce au talent de quelques hommes attachés à leur terre. Larguez les amarres au milieu du vignoble et laissez infuser le temps d'un week-end nature et bien être. A coup sûr le terroir du Jasnières saura vous gagner ! Au programme : un joli domaine viticole (soigneusement sélectionné) à visiter et à déguster, une chambre dans un superbe moulin avec un accès privilégié à l'espace bien-être, et un dîner dans un bistrot gourmand du coin.

Enjoy a unique experience in this private vineyard, which has escaped from a certain disappearance thanks to the talents of a few men attached to their land. Leave your cares behind among the vineyards au milieu du vignoble and immerse yourself in a weekend of nature and wellness. The Jasnières terroir is certain to seduce you ! On the programme: a pretty wine domain (carefully selected) to be visited and enjoyed, a room in a superb mill with privileged access to the well-being facilities, and dinner in a local gourmet bistrot

-Chambre d'hôtes Le Moulin Page à Flée Tél: 02.43.46.16.98 lemoulinpage@outlook.com
Nuitée en chambre double avec petit-déjeuner : 80 €/chambre double - Accès privilégié d'1h à l'espace bien-être (sauna) : 30 € - Accès supplémentaire au hammam : 15 €

-Restaurant Chez Miton à Chahaignes, 15 Place de l'Eglise Tél : 02.43.44.62.62 chezmiton@orange.fr
Menu : 30 €/personne

-Domaine de Cézin Cave Fresneau Tél : 02.43.44.13.70 ou 06.86.76.65.81 earl.francois.fresneau@wanadoo.fr
Visite de cave et dégustation : 4.15 €/personne

Tarifs Indicatifs 2016



POUR SE DIVERTIR

ENTERTAINMENT IN THE VINEYARDS

Voici une petite sélection de manifestations et festivités sur le vignoble. Here is a small selection of events and festivities in the vineyards.

En mai au Mans - May in Le Mans

Salon des vins de Jasnières et Coteaux du Loir, dans les jardins de l'abbaye de l'Épau. Entrée gratuite. Exhibition of Jasnières and Coteaux du Loir wines in the gardens of the Abbaye de l'Épau. Free entry.

Contact : GDVS, Sandrine Pairel Tél : 02.43.44.00.72

Pentecôte : Le pique-nique du vigneron

Pentecost: Winemaker's picnic

Les Vignerons Indépendants ouvrent leurs portes pour faire découvrir leur métier, dans un contexte chaleureux et authentique. Le principe est aussi simple que sympathique, vous apportez votre pique-nique, les vignerons fournissent le vin. Pique-nique des «Vignerons indépendants de France», famille Fresneau, domaine de Cézin, à Marçon. Les Vignerons Indépendants open their doors so that you can learn more about the role of the winemaker in a welcoming and authentic setting. The idea is as simple as it is enjoyable: you bring the picnic, the winemakers supply the wine. The "Vignerons indépendants de France" winemakers' picnic is hosted by the Fresneau family at Domaine de Cézin at Marçon.

www.fresneau.fr

3ème week-end de juillet : gastronomie à Chahaignes

Third weekend in July - Gastronomy in Chahaignes

Une balade gastronomique annuelle est organisée sur le «Salon des Vins» de France et de la Gastronomie par les Goûteurs d'vins à Chahaignes. Cette association se fait l'ambassadrice de tous les artisans qui confectionnent de délicieux produits. An annual tasting is organised at the «Salon des Vins» de France et de la Gastronomie by the Goûteurs d'vins association in Chahaignes. This association promotes the makers of delicious artisan foods.

Contact : Joël Bressand Tél : 02.43.79.85.22

www.lesgouteux.com

Premier samedi de septembre : vignes, vins et randos

First Saturday in September - vines, wines and hikes

Un moment convivial, kit du randonneur en main, en compagnie des vignerons du Val de Loire pour découvrir les magnifiques paysages de vignes et la diversité des appellations ligériennes. Trois heures de balade ponctuée de pauses gourmandes et musicales.

Wear your hiking boots for an enjoyable day with the winemakers of the Loire Valley and discover the magnificent vineyards and the wide variety of local wines. Three hour walk with stops to enjoy fine food and music.

www.vvr-valdeloire.fr

L'art s'invite en Vallée du Loir

Art in the
Valley du Loir



Oeuvre de J.B Métais

Qu'est-ce qui vous rattache à la Vallée du Loir en tant qu'artiste ? As an artist, what links you to the Vallée du Loir ?

Je suis issu d'une lignée paternelle sarthoise de forgerons, orfèvre, paysans et viticulteurs qui vivent ici depuis le XVI^{ème} siècle. Mon sens artistique vient sans doute du côté maternel, plus mélangé, avec des Espagnols, des Flamands, des paysans et des marchands, des voyageurs au long cour, des arboriculteurs, et aussi... des oisifs et des musiciens. Mais je voue un amour particulier à l'héritage viticole des Jasnières. J'aime viscéralement cette région de vins du val de Loir. J'éprouve une sorte de jubilation d'y vivre entouré de ma famille et d'amis. J'ai beaucoup voyagé pour mon travail. A mon retour du Brésil, en 1987, j'ai compris que je ne pourrais pas vivre ailleurs qu'à Courdemanche. J'ai décidé de vivre ici tout en continuant mon travail artistique à l'international. J'avais déjà repris le vignoble familial en 1976, j'ai donc sauté définitivement le pas d'enracinement. 30 ans plus tard, je n'ai pas varié. Je voyage encore mais c'est ici que je vis.

On my father's side, I come from a line of blacksmiths, goldsmiths, farmers and winegrowers who have lived here in Sarthe since the 16th century. My artistic sense no doubt comes from my mother's side of the family, which is more mixed, with Spanish and Flemish roots. It included farmers, merchants, long-distance travellers, arborists, and also men of leisure and musicians. But I admit that I have a particular love for the wine making heritage of Jasnières. I have a deep love for this wine making region of the Val de Loir. Living here surrounded by my family and friends makes me feel somewhat elated. I have travelled a lot for my work. When I returned from Brazil in 1987 I realised that I could not live anywhere else but in Courdemanche. I decided to live here whilst continuing to work in the international art scene. I had already taken on the family vineyard in 1976, so I took the step of settling down here for good. Thirty years later, I haven't changed my mind. I still travel, but this is where I live.

Que représente le vin, pour vous ? What does wine mean to you?

Au-delà du patrimoine familial, le vin est surtout une façon de ressentir les saveurs de la terre, de comprendre la nature. La nature, ici, est faite de grands chênes, de rivières, de petits ruisseaux, de calcaire et de silex. Mais le vin, c'est aussi la vérité, car on ne triche pas avec lui, les belles paroles ne suffisent pas à racheter une cuvée bancale ! Le vin c'est comme un maître qui me guide dans ma recherche artistique et je souhaite que mes sculptures vieillissent comme un bon vin. Beyond the family heritage, wine is above all a means of experiencing the flavours of the land, of experiencing nature. Here, nature is made up of great oaks, rivers, small streams, chalk and flint. But wine is also truth, because you can't cheat: beautiful words are not enough to redeem a poor vintage! Wine is like a master that guides me through my artistic pursuits and I hope that my sculptures will age like fine wine.

Jean-Bernard Métais

Jean-Bernard Métais, quel est le message derrière vos créations ? What is the message behind your work ?

Deux idées récurrentes traversent mon travail : le passage du temps, et les rencontres. Mes œuvres vouées à l'espace public ont pour ambition de rétablir l'harmonie, dans certains lieux en souffrance. Comme lorsque l'on s'occupe d'un jardin abandonné, en lui redonnant de la beauté et de la poésie. Réussir une œuvre dans l'espace public, c'est apporter une attention particulière aux êtres et aux lieux, c'est mon postulat. Une œuvre est non seulement pour «faire Joli» mais pour traverser le temps. Cette notion de « passage » m'est chère. Chaque être humain est un passeur, il transmet à l'autre son savoir. L'artiste que j'espère être transmet ses interrogations sur le monde et révèle sa perception rêvée des choses. Je me sens parfois comme un rêveur pratique qui organise une fête foraine pour des gens sérieux ...

Two recurrent themes run through my work: the passage of time and encounters. My public sculpture aims to re-establish harmony in those places that are experiencing suffering. It's like when you work in an abandoned garden, you bring it back to beauty and to poetry. To make a successful work for a public place, you have to pay special attention to the people and the place, that's my premise. My work is not just intended to "look pretty" but to stand the test of time. This idea of "passing on" is very dear to me. Every human being passes things on, everyone transmits their knowledge to others. As an artist, I hope to transmit my questioning of the world and reveal my ideal vision of things. I sometimes feel like a practical dreamer organising a funfair for serious people...

Quelle est la spécificité de votre art ? What is special about your art?

Sans doute le fait qu'on le trouve dans des espaces publics. Mon art est confronté à une critique populaire et chacune de mes œuvres peut être aimée ou contestée. Comme je le disais, je crée une relation entre les espaces, les individus et le temps. C'est parfois risqué. Être artiste, c'est être une sorte de funambule. Je suis attentif au vide, à ce que les autres ne voient pas. Je cherche les failles afin de les rendre visibles et sensibles. Undoubtedly the fact that you can find it in public spaces. My art has to withstand popular criticism and every one of my works may be loved or hated. As I said, I create relationships between spaces, people, and time. It's sometimes risky. To be an artist, is to be a sort of tightrope walker. I pay attention to the gaps, to what other people don't see. I look for the cracks so that I can make them visible and perceptible.

Des projets ? Do you have any current projects?

Il y a de grands projets dans des parcs, en Chine, en 2017 et 2018, d'autres en Europe. Je présente également une œuvre monumentale à l'Exposition Universelle de Dubaï en 2020. Chose nouvelle pour moi, je prépare avec la galerie Laforest-Divonne, à Paris et à Bruxelles, une exposition de mes dessins de projets, de maquettes et des petites œuvres sur le temps. Une sorte de petite recreation délicieuse avec des gens charmants. In 2017 and 2018 I have some big projects in parks in China, and others in Europe. I am also showing a huge work the World Expo in Dubai in 2020. And a new thing for me, I am planning an exhibition of my preliminary drawings, models and small works about time, with the Galerie Laforest-Divonne to be shown in Paris and Brussels. It's a sort of delicious little break with charming people.



Portrait THIERRY SOUFFLARD



Etonnant photographe

STUNNING PHOTOGRAPHER

Pour ce drôle d'artiste qui s'appelle lui-même « le photographe migrateur », la planète semble très petite. Des manchots de Patagonie aux chemins tziganes, du Japon mangaka aux Amish d'Amérique, Thierry Soufflard se balade en nomade un peu partout, emmenant sous ses semelles de vent sa famille, dont les trois petits garçons, ses «Baby-globetrotters» raconteront ensuite à leur école de village les merveilleuses aventures vécues. Son camp de base, sa tanière, c'est la vallée du Loir où il vit, et qu'il a découvert par la chance d'une mutation de son père, en Sarthe, où s'est déroulée son enfance. Il en aime les ruisseaux, les vallons, les paysages verts et tendres qui ne cessent de lui donner envie de faire encore et encore des images. Et lorsqu'il ne parcourt pas le monde, à pied, à cheval, en roulotte, ou à vélo, Thierry se fait écrivain, à la plume chatouilleuse. Il est scénariste dans le dessin animé et la bande dessinée (« On en crapote pas avec l'amour »), également journaliste à Ouest France et auteur d'une série de guides destinés aux amoureux : Où s'embrasser à Paris ? En France ?

Où se bécoter à Montréal ? Tous traduits et best-sellers. Dernier tour tiré de son sac à malice, le projet conçu avec la créatrice de chapeaux Nelly Bichet : « A hat for two ». Une collection de chapeaux à deux têtes, doux-dingues et poétiques, que l'on porte en couple. Ces superbes bibis, illustrés par les images inventives en noir et blanc de Thierry, ont été récompensés par le prix régional (Pays de la Loire) des ateliers d'art de France. Un univers à partager via son site, qui témoigne des voyages et des fantaisies d'un humaniste niché dans sa vallée heureuse. This unusual artist calls himself "the migratory photographer", and to him the planet seems very small. From the penguins of Patagonia to the roads of the Roma, Thierry Soufflard's nomadic lifestyle leads him all over, with his family following in his slipstream. His three little boys, his "baby globetrotters", come back to the village school with wonderful adventures to relate. His basecamp, his "den", is the Loir valley. He loves its streams, its glens, the soft green landscapes that continually inspire him to create more and more images.

And when he's not travelling the world, Thierry turns to writing, with a waspish pen. He's a scriptwriter of cartoons and comic strips ("On en crapote pas avec l'amour" [You don't mess around with love]), he's also a journalist with the newspaper Ouest France, and the author of a series of guides for lovers: The Best Places to Kiss in Paris. The Best Places to Kiss in France. The Best Places to Smooch in Montreal. All best-sellers, available in translation. The latest surprise to come out of his box of tricks is a project created jointly with the hat designer Nelly Bichet: "A hat for two". It's a collection of hats for pairs of heads, some wacky and some romantic, to be worn by couples. These fascinating fascinators, illustrated through Thierry's inventive black and white images, received the Ateliers d'Art de France regional prize (Pays de la Loire). You can enter into his universe via his website, and share the travels and fantasies of this lover of humanity who's found his own Happy Valley

www.lephotographemigrateur.com
Rejoignez Thierry Soufflard sur sa page Facebook

Guy de Malherbe,

Peintre et galeriste au château de Poncé

Quel métier exercez-vous ?

What is your job?

Je suis artiste peintre. La peinture est une découverte de jeunesse qui a mûri petit à petit comme une évidence, et une passion.

I'm a painter. I discovered painting in my youth and obviously my passion for it grew.

Vous travaillez et vivez au château de Poncé ? You live and work at the Château de Poncé?

Ma famille est originaire de la région depuis le Moyen-Âge. Tout me parle dans la vallée que je connais depuis mon enfance. J'y retrouve des traces et des histoires familiales. Ce sont mes racines. Le château de Poncé, que j'ai racheté avec ma femme en 2010, était le lieu de prédilection

des balades familiales, où nous emmenions parents et amis en visite. C'était fascinant. J'y ai connu mes premières émotions artistiques, liées à la poterie, très inspirante pour moi, et à l'escalier du château. A Poncé, nous avons pu ouvrir un lieu d'exposition d'art contemporain, en dialogue avec le patrimoine.



Ce travail de galeriste est un travail de découverte mais aussi d'accompagnement pour faire éclore et connaître les talents. C'est un projet un peu fou mais passionnant. My family has been in the region since the Middle Ages. The whole valley speaks to me and I have known it since my childhood. Here I find traces of my family stories. These are my roots. The Château de Poncé, which I bought with my wife in 2010, was a favourite place for family walks, where we brought visiting friends and relations. It was fascinating. It was here that I first experienced artistic yearnings, linked to the pottery, which I found very inspiring, and to the staircase in the château. At Poncé, we have

been able to open a contemporary art gallery that complements the heritage. Owning a gallery is a journey of discovery, but you also act as a guide helping to nurture and promote talent. It's a slightly mad project, but an exciting one.





L'ART CONTEMPORAIN AUX MOULINS DE PAILLARD...

Shelly de Vito et James Porter, un couple d'artistes, également commissaires d'expositions, se sont installés en 2011 dans cette ancienne papeterie devenue la fameuse poterie bien connue des habitants de Poncé, fermée quatre ans avant leur arrivée. Les Moulins de Paillard, leur projet, est un lieu unique en Vallée du Loir. C'est à la fois un lieu de résidence d'artistes et une scène d'art contemporain. Une fourmilière d'artistes internationaux de tous horizons se croise ici pour créer, échanger et produire des œuvres qui seront ensuite diffusées à Paris ou à New York. Des rendez-vous réguliers de mars à novembre sont donnés, avec en tête l'intention de faire aimer l'art contemporain à un public local. En mars, le festival La Nouvelle Heure fête le passage à l'heure d'été. En juin, une compagnie de danse est accueillie en résidence. Le Summer Camp E-textile, en juillet, est une semaine d'ébullition artistique et de recherche autour du textile, du son et de la matière. En août, les Journées Musicales rendent hommage à la musique classique. Septembre est le mois de la rentrée littéraire. Les Moulins de Paillard travaillent en partenariat avec de grandes institutions, le Centre Georges Pompidou à Paris ou le musée des Beaux-Arts à Orléans. De nombreux galeristes viennent dans ce beau lieu alternatif découvrir de nouveaux artistes. Visite guidée gratuite des expositions de mi-mars à mi-novembre, sur réservation, du vendredi au dimanche.

Shelly de Vito and James Porter are both artists who also curate exhibitions. They moved into this former paper mill - which housed a locally famous pottery up until four years before they arrived - in 2011. Their project, the Moulins de Paillard, is unique in the Vallée du Loir. It is both an artists' residence and a contemporary art hub. A swarm of international artists of all kinds meet here to generate and share ideas and produce works that may be exhibited in Paris or New York. Regular exhibitions are held from March to November with the aim of encouraging people to enjoy contemporary art. In March, the La Nouvelle Heure festival celebrates the clocks changing to summer time. In June, a dance company will be in residence. The Summer Camp E-textile, in July, is a week of artistic experimentation and discovery on the theme of textiles, sound and materials. In August, the Journées Musicales pay homage to classical music. September is the start of the literary season. Les Moulins de Paillard work in partnership with major institutions such as the Centre Georges Pompidou in Paris the Musée des Beaux-Arts in Orleans. Many gallery owners come to this wonderful and unconventional place to discover new artists. Free guided tour of exhibitions from mid-March to mid November on Fridays to Sundays, by appointment.

Moulin Paillard, lieu-dit Paillard
72340 Poncé-sur-Loir
Tél : 06 42 63 02 70 ou 02 43 44 52 65
moulinsdepaillard.wordpress.com

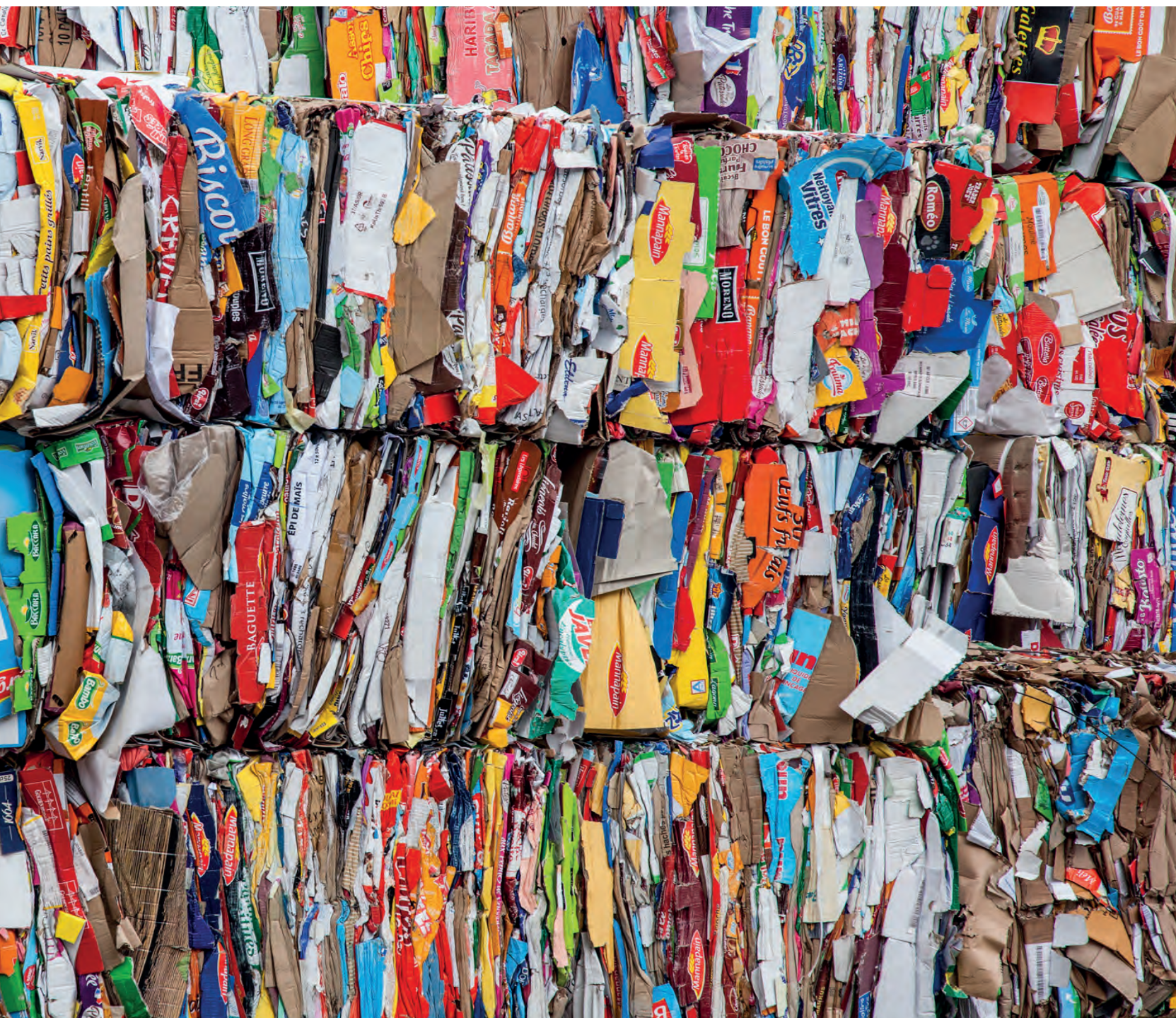
AU FIL DES PAGES

Within the pages



Allard
Emballages

**PAPETERIE DE
VARENNES**



THE VARENNES PAPERMILL

La papeterie de Varennes, rachetée en 1952 par Adrien Allard, le spécialiste du carton ondulé depuis 1928, compose avec ses trois autres sites, les cartonneries de Brive, Compiègne et Saint-Vulbas, le groupe Allard Emballages. Le site de Varennes fabrique le papier ondulé qui sert de base à la fabrication des emballages cartons que produisent les trois autres sites. Ce papier pour ondulé se fait à partir d'une matière première qui utilise 100 % de vieux papiers recyclés. 90 000 tonnes de vieux papiers produisent 80 000 tonnes de papier pour ondulé. L'usine fonctionne en continu jour et nuit et 358 jours par an, avec 70 employés. C'est une entreprise exemplaire sur le positionnement écologique : station d'épuration implantée au cœur du site, pour le retraitement de l'eau, force vive d'une papeterie, valorisation des déchets, chaudière bio masse.

The Allard Emballages group is made up of the paper mill in Varennes, which was bought in 1952 by Adrien Allard - who has specialised in corrugated cardboard since 1928, along with three other sites in Brive, Compiègne and Saint-Vulbas. The site in Varennes makes corrugated cardboard that is used to make the cardboard packaging produced on the three other sites. The paper used for the corrugated sheet is made from 100% recycled paper. Ninety thousand tonnes of old paper produce eighty thousand tonnes of paper for the corrugated sheet. The factory operates 24 hours a day for 358 days a year and has 70 employees. Its environmental credentials make it a model company. There is a water treatment plant at the heart of the site to purify the water that is the lifeblood of a paper mill. Waste is recycled and there is a biomass-fired boiler.

La localisation en pleine campagne, au cœur de la Vallée du Loir, a relevé d'un choix d'homme. La proximité d'un axe autoroutier, indispensable pour la livraison des clients, a constitué un réel atout pour permettre à l'entreprise de se développer. Et le côté humain est un « plus », avec l'attachement du personnel à cette région, dont il est majoritairement originaire. La papeterie de Varennes est une véritable société familiale, où les anciens forment les nouveaux arrivants. Laurent Bauvais est directeur du site depuis 19 ans. Après avoir travaillé dans le Loiret, en Belgique et dans les Pyrénées Orientales, il s'est attaché à la Vallée du Loir et apprécie de travailler avec des personnes de la région, et qui s'y plaisent.

Its location in the middle of the countryside in the Vallée du Loir has enabled the business to grow thanks to its proximity to a major motorway, which is vital for deliveries to customers. The staff's commitment to the region, from which most of them originate, has also benefitted the company. The paper mill in Varennes is a real family business, where the old-hands train the new arrivals.

Laurent Bauvais has been the site manager for 19 years. Having worked in the Loiret, Belgium, and the eastern Pyrenees, he loves the Vallée du Loir and enjoys working with local people.

LE LOIR LITTÉRAIRE...

Le Loir Littéraire est une association de passionnés des livres, qui regroupe 150 adhérents dans toute la Vallée du Loir. A travers des rencontres, des animations culturelles et touristiques dans le pays des poètes et de l'art de vivre cher à Ronsard, ils œuvrent pour favoriser le goût de l'écriture et de la lecture, avec un concours annuel de nouvelles ouvert à tous. Les nouvelles primées sont éditées sous forme de recueil.

Le Loir Littéraire is an association of 150 book-lovers from all over the Vallée du Loir. They hold meetings and cultural events for locals and tourists in this region beloved of poets such as Ronsard. The association promotes reading and writing, and organises an annual short-story competition that is open to all. The winning short-stories are published in a collection.

Renseignements: Le Loir Littéraire BP 90033 72200 La Flèche
www.leloirlitteraire.com
contact@leloirlitteraire.com



Laurent Bauvais, directeur de la Papeterie de Varennes





Au Prytanée

Une bibliothèque de légende

The Prytanée's famous library

Dès l'origine du Collège royal, Henri IV attribue aux Jésuites une dotation perpétuelle de mille écus pour l'achat de livres, si bien qu'en 1776, la bibliothèque compte déjà 4 869 ouvrages. Elle s'enrichira des dons de la famille royale, de nobles ou de membres du clergé bienveillants, parmi lesquels Marie de Médicis, le Grand Condé, les rois Louis XV et Louis XVI, et des collections de différents ministères et de legs particuliers. La bibliothèque bénéficie des saisies révolutionnaires et accueille une partie des fonds confisqués aux abbayes locales, à Versailles, à Trianon et à l'université de Paris. En 1812, au moment de son transfert à sa place actuelle, elle compte 12 000 volumes. En 2004, le fonds inventorié des ouvrages antérieurs à 1930 est riche de 22 000 titres, dont près d'un millier de volumes de l'ancien fonds jésuite, tandis que le fonds moderne postérieur à cette date contient 12 000 ouvrages. Parmi ses trésors, la bibliothèque possède des incunables, dont la rarissime édition illustrée des Comédies commentées de Térence, imprimée en 1496, ou La Cité de Dieu de saint Augustin de 1470, ainsi qu'un Homère et un Virgile du XVI^e siècle, avec l'édition française du Nouveau miroir des voyages marins (1600), sans oublier une prestigieuse édition ancienne du Discours de la Méthode de René Descartes, l'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers de Denis Diderot et d'Alembert ou encore les volumes de la monumentale Description de l'Égypte.



The Royal College of Le Prytanée has benefitted since its foundation from a perpetual endowment of a thousand écus. This was given to the Jesuits by Henri IV and was so generous that by 1776 the library already housed 4,869 works. This was supplemented by gifts from benefactors including the royal family, the nobility and members of

the clergy, among whom were Marie de Medici, the Grand Condé, Kings Louis XV and Louis XVI, the collections of various ministers and individual bequests. The library benefited from the seizure of property during the French revolution and received some of the collections confiscated from local abbeys, Versailles, the Trianon and the University of Paris. In 1812, when it moved to its present location, it numbered 12,000 volumes. In 2004, the catalogued collection of works pre-dating 1930 numbered 22,000 titles, nearly a thousand of which came from the old Jesuit collection, whereas the modern, post-1930 collection contained 12,000 works. Among its treasures, the library owns incunabula including an extremely rare illustrated

edition of Terence's annotated comedies, printed in 1496, Saint Augustine's City of God of 1470, as well as a copies of Homer and Virgil from the 16th century. There is also the French edition of The mariner's mirror (1600), not to mention a prestigious old edition of René Descartes' Discourse on the Method, and l'Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers by Denis Diderot and d'Alembert and also the monumental multi-volume Description de l'Égypte.

BRODARD & TAUPIN

UNE HISTOIRE DE RELIEURS

A bookbinder's tale

A l'origine, ce sont deux ateliers de reliure installés à Paris qui fusionnent et deviennent, en 1910 l'imprimerie Brodard et Taupin. L'entreprise déménage à La Flèche en 1967. Elle a alors l'exclusivité d'imprimer la toute dernière création de l'éditeur Hachette : le Livre de Poche. L'imprimerie se diversifie ensuite vers ce qu'on appelle dans le jargon des imprimeurs : « la Littérature générale », c'est à dire les livres de plus grand format.

To begin with, there were two bookbinders' workshops in Paris. These merged in 1910 to become the Brodard and Taupin printing works. The business moved to La Flèche in 1967. At that time it was the sole printer of the publisher Hachette's newest line, the Livre de Poche series of paperbacks. The printers subsequently diversified into what is known in the printing trade as "general literature", that is larger sized books.

LE SPÉCIALISTE DES GROS TIRAGES

A specialist in large print runs

B & T est une imprimerie spécialisée en gros tirages. Elle travaille avec les éditeurs nationaux, Hachette, Le Livre de Poche, Le Seuil, et doit répondre aux exigences des « best-sellers ». Un exemple ? Harry Potter, le phénoménal succès d'édition. B & T a imprimé le N°5, en 2003, le N°6, en 2005, et le N°7 en 2007, à 1 million d'exemplaires chacun. Et dans des délais records. La concurrence est rude, en France ou en Europe. L'atout de cette imprimerie française est sa proximité et sa réactivité : B & T est capable de sortir des livres en 48 h ou 72 h. Tous les employés sont poly-compétents, formés en interne sur chacun des postes.

B & T is a press that specialises in large print runs. They work with national publishing houses including Hachette, Le Livre de Poche and Le Seuil, and have to respond to the demand for best-sellers, such as the phenomenal success of the French edition of Harry Potter. B & T printed the fifth book in 2003, the sixth in 2005 and the seventh in 2007, producing a million copies of each. And in record time.

Competition is fierce in France and Europe, but the advantage of this French print works is its location and its responsiveness. B & T is able to produce books within 48 or 72 hours. All the staff are multi-skilled and trained in-house in every role.

CHUUT ! OUVRAGE

CONFIDENTIEL ! - Ssssh! Top secret!

Dans les ateliers de l'imprimerie, on peut parfois voir des piles de livres recouvertes d'une feuille sur laquelle est écrit le mot « confidentiel ». De plus en plus, B & T édite des livres dont il ne faut pas divulguer l'existence avant la parution. Cela arrive en période électorale ou pour les derniers ouvrages d'écrivains à succès. Tous les employés signent une clause de confidentialité et lorsque les livres quittent l'imprimerie, ils sont protégés avec une pellicule opaque.

In the workshops of the press you can sometimes see piles of books covered with a sheet of paper with 'confidentiel' written on it. Increasingly B & T produce books that have to be kept secret until they are released. This can happen during elections or for the latest works by big name authors. All the employees sign a confidentiality agreement and when the books leave the print works, they are covered in opaque plastic.

M. HOUEDESSOU, DIRECTEUR DU SITE DE LA FLÈCHE

M. Houedessou, manager of the site at La Flèche

Venu de la région parisienne, il s'est installé avec sa famille à Villaines-sous-Malicorne en 2010, à son arrivée chez B & T. Il n'a pas quitté la Vallée du Loir depuis. Directeur du site de La Flèche depuis le mois de mai, il apprécie le cadre tranquille et agréable, sportif et culturel de sa région et va volontiers faire un footing sur le site de la Monnerie.

Originally from the Paris area, M. Houedessou moved with his family to Villaines-sous-Malicorne in 2010 when he joined B & T. He has stayed in the Vallée du Loir ever since. He has been manager of the site at La Flèche since May. He likes the area for its peaceful and pleasant surroundings and the sporting and cultural life of the region. He likes to go for a jog around the leisure park at La Monnerie.

B & T en quelques chiffres:

- . 120 employés
- . Littérature Générale : 40 millions de livres/an, capacité de sortir 500 000 livres/semaine
- . Livre de Poche : 30 millions de livres/an, capacité de sortir 700 000 livres/semaine
- . 120 employees
- . General literature: 40 million books per year, and up to 500,000 each week
- . Livre de Poche: 30 million books per year, and up to 700,000 each week



Jeanne Bourin (1922 -2003)

Célèbre pour ses romans historiques qui se déroulent pour la plupart au Moyen-âge, cette romancière est originaire de La Chartre-sur-le-Loir par sa mère. Une place du bourg porte aujourd'hui son nom. Son roman le plus célèbre, « la Chambre des dames », a été adapté en feuilleton pour la télévision en 1983. Jeanne Bourin a souvent évoqué dans son œuvre, le Loir et sa campagne.

Famous for her historical novels that are mostly set in the Middle Ages, this writer's family comes from La Chartre-sur-le-Loir on her mother's side. A square in the town is now named after her. Her famous novel "La Chambre des dames" was adapted for television in 1983. Jeanne Bourin often evoked the Loir and its countryside in her works.

Daphné du Maurier (1907-1989)

Cette célèbre romancière anglaise est née à Londres. Ses best-sellers ont notamment été portés au cinéma par Alfred Hitchcock : Les Oiseaux, Rebecca, L'auberge de la Jamaïque. Son patronyme français est originaire de la Vallée du Loir, où ses aïeux étaient des maîtres verriers importants. A la Révolution, ils ont émigré en Angleterre et pris le nom de « du Maurier », leur village natal. Elle a raconté cette histoire familiale dans deux romans : « Les souffleurs de verre » et « Les du Maurier », dont voici un extrait : « Louise vivait dans la légende du vieux château de Chenu, dans la Sarthe, qu'elle n'avait jamais vu mais auquel elle croyait obstinément... » Les du Maurier, 1948.

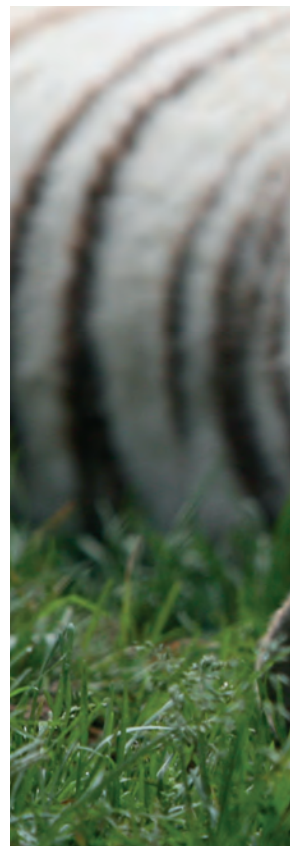
This famous English novelist was born in London. Her best-sellers were famously brought to the silver screen by Alfred Hitchcock : The Birds, Rebecca, and Jamaica Inn. Her French surname originates in the Vallée du Loir, where her ancestors were important master glass-makers. During the revolution, they emigrated to England and took the name 'du Maurier' after their home village. She told this family history in two books, "The Glass Blowers" and "The du Mauriers", from which this is an extract: "Louise spun tales of an old château at Chenu in Sarthe, which she had never seen but took for granted..." The du Mauriers, 1948.



UNE SAISON AU ZOO

TOUS FAN D'UNE SAISON AU ZOO

Depuis 2014, la France suit les coulisses de la vie des animaux et des soigneurs du parc Zoologique de La Flèche (tous les soirs, à 18h20 sur France 4). Taïko, l'ours polaire, Shadow, la tapir flemmarde qui adore faire la grasse matinée, ou Yang, le panda roux, sont devenus des figures de la télé, au même titre que Pich, le chef animalier.



WE ALL LOVE "UNE SAISON AU ZOO"

Since 2014, France has been following the lives of the animals and zookeepers at the Parc Zoologique de La Flèche on TV (every evening at 6.20pm on France 4). Taïko, the polar bear, Shadow, the lazy tapir who loves a lie-in, and Yang, the red panda, have all become TV stars, as has Pich, the head keeper.





DEVENEZ SOIGNEUR D'UN JOUR

Keeper for a day

Vous souhaitez découvrir le métier de soigneur animalier ? Désormais, le Zoo de La Flèche vous propose de passer quelques heures en compagnie d'un soigneur pour découvrir ce métier. A travers cette immersion, vous découvrirez le quotidien du soigneur, les animaux dont il a la charge ainsi que des informations inédites sur les coulisses du parc. Au programme : Nourrissage, enrichissement, observation, nettoyage de l'environnement, contact et échange avec les animaux. Profitez de moments ludiques et pédagogiques avec les PRIMATES – CARNIVORES – OISEAUX – REPTILES – HERBIVORES

Become a keeper for a day. Turning dreams into reality, La Flèche Zoo promises you an incredible experience with the team of keepers. La Flèche Zoo is offering you the chance to spend time with one of our keepers in order to better understand their profession. Throughout this immersion you will discover the daily life of our keepers, the animals they are in charge of, as well as behind-the-scenes information about the park that has never been seen before. The programme includes: Feeding, enrichment, observation, and environmental clean-up, as well as contact and exchange with our animals. BRAND NEW AT LA FLECHE ZOO: Enjoy fun and educational experiences in the two sectors chosen upon your reservation: PRIMATES - CARNIVORES - BIRDS - REPTILES - HERBIVORES

Prix à partir de 195 € par adulte de plus 15 ans et 280 € pour le pack 1 adulte et 1 enfant (de 8 à 14 ans inclus). Tarifs indicatifs 2016 : L'entrée du parc est incluse dans le tarif. Les réservations ainsi que le paiement se font exclusivement en ligne sur RESERVATION KEEPER FOR A DAY. Du rêve à la réalité, le Zoo de La Flèche vous promet un moment d'exception avec notre équipe de soigneurs. We offer you a variety of 3.5 hour sessions per day to choose from: The rest of the day, enjoy visiting the Zoo and all the attractions it has to offer. Prices start at €195 for an adult (15 years and up), or at €280 for a package for 1 adult and 1 child (aged 8 to 14 inclusive), according to 2016 indicative rates: Entry to the park is included.

Contact : Tél : 02.43.48.19.27 keeperforaday@zoo-la-fleche.com
www.zoo-la-fleche.com



ESPRIT DE FAMILLE FAMILY SPIRIT

Parce que la campagne est aussi une affaire de famille, découvrez les bons plans «Vallée du Loir» pour divertir petits et grands, tous en même temps !

The countryside is also about family, so come and discover what the "Vallée du Loir" has in store to entertain young and old, all at the same time!



OFFRE DE SÉJOUR

« LE MONDE DES ANIMAUX »

A partir de 84 €/ personne

Special offer « The world of animals »
From € 84/PP

Offrez à vos enfants un séjour inoubliable dans le monde des animaux... Quoi de plus fantastique que de voir nos bambins s'émerveiller devant la nage des ours polaires, rire en écoutant le « chant » des otaries ou s'attendrir en observant les petits pandas roux de Chine. Faites plaisir à vos enfants et profitez d'un séjour en famille dans une chambre d'hôtes tout confort proche du zoo. La Flèche vous séduira par ses nombreuses activités de loisirs : des itinéraires sécurisés en voie verte pour vous balader à vélo, une base de loisirs espace baignade, plage de sable fin, pédalos et aire de jeux.

Give your children an unforgettable stay in the world of animals. What could be more fantastic than to see our children marvelling at the way polar bears swim, laugh as they hear the 'song' of the sealions, or their hearts melt when they watch the little red pandas from China. May your children happy and make the most of a family visit to a comfortable B&B. La Flèche will tempt you with its many leisure activities: safe routes along greenways for a cycle ride, a leisure park with swimming pools, sandy beach, pedalos and a play area, and more

SAFARI LODGE

Se mettre à l'observation des animaux, tigres blancs, loups, lémuriniens et même ours polaires, dans un lodge pour 4 à 6 personnes, c'est la promesse d'une nuit mémorable. Quatre ambiances au choix à savourer : Grand Nord, Asie, Afrique ou Arctique. Repas gastronomiques et petits déjeuners servis sur place, cerise sur le gâteau. Ecoutez ! Ressentez ! Frissonnez... Be watched by the big animals, white tigers, wolves, lemurs and even polar bears in a lodge for 4 to 6 people. That promises to be a memorable night. There are four environments to choose from: Far North, Asia, Africa or Arctic. Gastronomic meals and breakfasts served on site: the cherry on the cake! Listen! Feel! Tremble...

Contact : www.safari-lodge.fr

- Chambre d'hôtes La Girouardière à La Flèche

Tél : 02 43 94 88 64 ou 06 72 45 37 70

Chambre familiale 4 personnes : 115 €

Dîner en table d'hôtes : 25 €/adulte (tarif réduit en fonction de l'âge de l'enfant)

- Zoo de La Flèche Le Tertre Rouge Tél : 02.43.48.19.19

Entrée 1 jour : 21 € (à partir de 12 ans), 17 € (de 3 à 11 ans)

- Office de tourisme de la Vallée du Loir

Tél : 02.43.38.16.60

Forfait famille (4 vélos ou 3 vélos + 1 remorque) : 35 €

Tarifs indicatifs 2016



MAKYO

L'INSPIRATION A LA SOURCE

MAKYO'S SOURCE OF INSPIRATION

Il a commencé à dessiner dans Le Journal de Spirou et dans Pistil, la série des Polluks, se fait repérer pour son scénario de Jérôme K. Jérôme Bloche dessiné par Dodier et connaît le succès en signant avec Laurent Vicomte la Balade au bout du monde, en 1981. En parallèle, il écrit et dessine en solo Grimion gant de cuir et Le Cœur en Islande. Plus récemment, dans la collection Le Spirou de ... il co-signe avec son frère, Toldac le scénario de « La Grosse tête », sur des dessins de Tehem. He began drawing in Le Journal de Spirou and the Polluks strip cartoons in the comic Pistil led to his being spotted to work on his scenario for Jérôme K. Jérôme Bloche drawn by Dodier. He also worked with Laurent Vicomte on the successful Balade au bout du monde in 1981. At the same time, he wrote and drew Grimion gant de cuir et Le Cœur en Islande on his own. More recently in the Le Spirou collection, he wrote the scenario for "La Grosse tête" with his brother, Toldac, which was illustrated by Tehem.

Quel est votre métier ? What is your job?
Je suis scénariste et dessinateur. J'ai commencé comme dessinateur et aujourd'hui, je suis davantage scénariste. Ce sont deux métiers très différents, qui ont autant de points communs qu'un boulangier et un trompettiste. I am a comic book writer and illustrator. I started out as an illustrator and now I'm more of a writer. They are very different jobs, and have as many points in common as a baker and a trumpeter.

Vous êtes installé à Courdemanche ?
You live in Courdemanche?
J'ai la double nationalité « dunkerquo-sartheoise » ! J'habite en fait dans la ferme de mon grand-père maternel. Mon père est de Dunkerque. Il s'est retrouvé dans la Sarthe pendant la guerre, a rencontré ma mère... et ils ont vécu à Dunkerque. Avec mon frère Toldac, lui aussi scénariste de BD, nous passions toutes nos vacances d'été ici. Les chevaux, les vaches, les lapins... Les moissons à l'ancienne... cela m'a marqué. A l'âge adulte, je suis revenu vivre ici. C'est le paradis, mais il faut avoir la chance de faire un métier qui permette de vivre comme ça. I have dual "Dunkerko-Sartheoise" nationality! In fact, I live on my maternal grandfather's farm. My father is from Dunkirk. He found himself in Sarthe during the war, met my mother... and they went to live in Dunkirk.



My brother Toldac, who is also a comic book writer, and I spent all our summer holidays here. The horses, cows, rabbits... old fashioned harvest time... It made an impression on me. As an adult, I came back to live here. It's paradise, but I was lucky to have a job that enabled me to live like this.

Cette campagne vous inspire ? This countryside inspires you?
Beaucoup. C'est en partie pour dessiner toutes ces machines agricoles qui m'avaient fasciné enfant que j'ai créé Grimion gant de cuir. Une partie de l'histoire de Exauce-nous se déroule au Mans et à La-Chartre-sur-le-Loir. Le dessinateur italien, Sicomoro, est venu prendre des photos chez moi avant de dessiner la campagne de La porte au ciel. Ce paysage est au cœur de mon travail. A lot. It was partly so that I could draw all the agricultural machinery that fascinated me as a child that I created Grimion gant de cuir. Part of the story of Exauce-nous takes place in Le Mans and La-Chartre-sur-le-Loir. The Italian illustrator Sicomoro came to take pictures at my home before drawing the countryside in La porte au ciel. This landscape is at the heart of my work.

Quelle est votre actualité ? What are you up to now?
Mon dernier album, Manipulator, est un ouvrage pédagogique sur les relations humaines et la manipulation psychologique. Et l'adaptation du roman de Marek Halter, Le Kabbaliste de Prague, est sortie au printemps. My latest album, Manipulator, is designed to teach people about human relationships and psychological manipulation. And the adaptation on Marek Halter's novel, Le Kabbaliste de Prague, has come out in the spring.

LES LIVRETS-JEUX DU PAYS D'ART ET D'HISTOIRE...

Fun trails from Pays d'art et d'histoire

Le Loir n'étant jamais bien loin, le Pays d'art et d'histoire a eu l'idée de créer des parcours découvertes pour toute la famille sur la thématique de l'eau. A La Chartre-sur-le-Loir, à Vaas ou à La Flèche, on peut suivre Eloir, notre mascotte, pour découvrir ces villes au cours d'une promenade ludique. The Loir is never far away, and so Pays d'art et d'histoire decided to create these discovery trails for the whole family on the theme of water. At La Chartre-sur-le-Loir, Vaas or La Flèche you can follow Eloir, our mascot, to discover these towns on a fun walk.

LES BASES DE LOISIRS

LEISURE AREAS



Sites idéaux pour vous offrir loisirs et détente à coût mini. Les Bases de loisirs de la vallée du Loir proposent de nombreux sports, des espaces de baignade, des plages et parfois même des hébergements.

Ideal places to enjoy leisure activities and relaxation at low prices. The Vallée du Loir leisure parks offer many sporting activities, places to swim, beaches, and sometimes even accommodation.

MARÇON- LAC DES VARENNES : PÊCHE, BAL MET MINI-CLUB

Cette base de loisirs de 70 ha dispose d'une belle plage à l'ombre de pins parasols, au bord d'un grand lac dont l'eau claire, de bonne qualité, se prête à la baignade. Des animations sont organisées pour les enfants, dont un Mini club pour les 4-10 ans. Pour les plus grands, ce sont des concours de pétanque ou des sorties découverte qui sont proposés, entre autres animations variées, avec aussi des soirées à thème (musique, loto, karaoké) durant la semaine. Les activités sportives sont à disposition, avec en plus un minigolf, trois courts de tennis en quick et un mur d'entraînement. Sur le lac, on peut apprendre à naviguer avec l'Ecole Française de Voile. EQUITATION en juillet. Les pêcheurs apprécieront cette base qui détient un record du monde de carpe fully scaled. This leisure park stretches over 70 hectares and has a beautiful lakeside beach shaded by parasol pines. The clear, clean water is perfect for swimming. Activities are organised for children, including a Mini Club for 4 - 10 year-olds. For older children and adults there are pétanque competitions and guided walks, among other varied activities. There are also themed evening entertainments (music, bingo, karaoke) throughout the week. Sporting activities are available, along with minigolf, three short tennis courts and a training wall. On the lake, you can learn to sail with the Ecole Française de Voile. Horse riding is available in July. Anglers will love this park, which holds a world record for fully-scaled carp.

MANSIGNÉ : VENEZ AVEC VOTRE PLANCHE !

Mansigné: bring your board! D'une surface totale de 60 ha, la base propose une foule d'animations : journées baignade, pêche, activités nautiques et sportives, autour d'un joli lac de 30 ha. Des aires de pique-nique sont aménagées. Sur le lac, on peut louer des pédalos et des canoës, à deux ou à quatre. On peut aussi venir avec son bateau, sa planche ou son skyboard. Un club de voile initie à la navigation. With a total area of 60 hectares, the park offers a wide range of activities: swimming days, fishing and watersports around a pretty 30 hectare lake. There are fully equipped picnic areas. On the lake, you can hire pedalos and canoes for two or for four. You can also bring your own boat, windsurf or skyboard. You can learn to sail at the sailing club.

LA MONNERIE, À LA FLÈCHE : LOISIRS DE LPLAGE

La Monnerie, at La Flèche: beach activities Les Lacs de la Monnerie disposent d'une plage de 8000 m², surveillée en saison. La base accueille de nombreux équipements et activités : pêche, beach soccer, beach-volley, club de voile, pédalos et stand-up paddle. On y trouve des tables de pique-nique, un promontoire pour le cerf-volant ou le boomerang, et des voies mixte piétons/cycles le long du lac, avec un parcours de santé, des sentiers pédestres, et un parcours d'orientation permanent. Accès à la plage et parkings gratuits. Prochainement une passerelle permettra d'accéder au moulin de la Bruère, la voie verte et le zoo. Les Lacs at La Monnerie has a 8000 m² beach that has lifeguards in the tourist season. The park has many facilities and activities including fishing, beach soccer, beach volley ball, a sailing club, pedalos and paddle boards. You will also find picnic tables, an area where you can fly kites or play with boomerangs. There are also combined cycle tracks/ footpaths around the lake a fitness trail, footpaths and a permanent orienteering course. Access to the beach and carparks is free. A footbridge will be opening soon to provide access to the Moulin de la Bruère, the greenway and the zoo.

LUCHÉ PRINGÉ : DÉTENTE EN VILLE

Luché Pringé: relax in town Située au bord du Loir, proche du centre-ville, la base de loisirs propose du dernier week-end de juin au premier week-end de septembre, une piscine équipée de plusieurs bassins enfants et adultes, un plongeoir et une pataugeoire. Des cours de tennis extérieurs sont ouverts toute l'année. Réservation sur place en saison. Plage, mini-golf, jeux pour enfants, piste de pétanque, ouvert le dimanche du 1er avril au 30 octobre et tous les jours du dernier week-end de juin au 1er week-end de septembre. Kayak en location. Location de vélo d'avril à mi-octobre. Aire de pique-nique tout au long de l'année. Bar et terrasse équipés en plein air. Situated next to the Loir, near the town centre, the leisure park is open from the last weekend in June to the first weekend in September. There is a swimming pool complex with pools for children and adults, a diving pool and a paddling pool. Outdoor tennis courts are open all year round. Book directly at the centre during the tourist season. Beach, mini-golf, children's play area and pétanque court open on Sundays from 1 April to 30 October and every day from the last weekend in June until the first weekend in September. Kayaks for hire. Bike hire from April to mid-October. Picnic area open all year. Open air bar and terrace are fully equipped.

MALICES AU PAYS...

Pour sensibiliser à l'art un très jeune public, de 0 à 12 ans, le Pays Vallée du Loir et 8 communes partenaires organisent depuis 2015 le festival « Malices au pays ». La programmation propose en février une vingtaine de représentations et autant d'ateliers artistiques. Opéra, cirque, arts plastiques, musique, marionnette, danse, toutes les activités artistiques sont représentées, incitant les enfants et leurs parents à partir à la découverte d'autres univers, de la planète culture, d'une commune à une autre. Pour allumer l'étincelle ! Plus d'infos sur www.pays-valleeduloir.fr dans la rubrique Culture.

To bring art to very young people from 0 to 12 years-old, the Pays Vallée du Loir and 8 partner communes have, since 2015, organised a festival called "Malices au Pays".

The programme offers twenty-or-so events and as many art workshops in February. Opera, circus, art, music, puppetry, dance, all sorts of artistic activities are represented, encouraging children and their parents to set off on a voyage of discovery to planet culture as they travel from one village to another. To light a spark!

More information at www.pays-valleeduloir.fr under 'Culture'.

A LA MODE DE

IN LOCAL FASHION

RENCONTRE AVEC MARIE PAINPARAY

Comment êtes-vous arrivée en Vallée du Loir ? How did you come to be in the Vallée du Loir?

Après mes études en design industriel, j'ai travaillé à Paris. A la naissance de notre fille, mon mari et moi voulions changer de cadre de vie. Nous avons découvert La Flèche en 2013, par hasard, et avons rapidement décidé de nous y installer. Il y a plein d'avantages, la vie culturelle, les services et commerces, et la proximité pratique des grands axes. After my studies in industrial design, I worked in Paris. When our daughter was born, my husband and I wanted to change our way of life. We discovered La Flèche in 2013 by chance, and soon decided we wanted to move here. There are lots of advantages to living here - the cultural life, the services and shops, and the ease of access to major roads..

Vous aviez des projets ? Do you have any current projects?

Oui. J'avais créé une chemise pour ma fille à partir d'une chemise de son papa. Ça m'a donné l'idée d'écrire un livre à l'usage des passionnés comme moi de « recyclage maison ». Je l'ai proposé à une maison d'édition que j'appréciais, «Terre Vivante», et voilà. Le livre propose des patrons et des astuces pour réaliser des vêtements, des jouets, des sacs, des objets déco, à partir de récupération de vêtements d'adultes. Yes. I made a shirt for my daughter from one of her daddy's shirts. That gave me the idea of writing a book for "home recycling" enthusiasts like me. I offered it to "Terre Vivante", a publishing house that I like, and there we go. The book includes patterns and tips for making clothes, toys, bags and decorative items from recycled adult clothing.



Votre dernier coup de cœur en vallée du Loir ? What did you last fall in love with in the Vallée du Loir?

Un repas au Chant des Cocottes, à La Flèche, suivi d'une balade à Mareil-sur-le Loir. A meal at Chant des Cocottes in La Flèche, followed by a walk at Mareil-sur-le-Loir.

CHEZ NOUS



« Je couds pour mes enfants », ed. Terre Vivante.
<http://boutique.terrevivante.org>



VOTRE ARTISAN TAILLEUR A LA CHARTRE-SUR-LE-LOIR...

Your artisan tailor at la Chartre-sur-le-Loir

Découvrez dans cette boutique située sur la place du village, les objets qui illustrent avec simplicité et élégance le charme inimitable de nos maisons de campagne réactualisées. De la veste de « charpentier » en velours côtelé, au costume 3 pièces parfaitement adapté à votre silhouette, Philippe confectionne pour vous dans son atelier des chemises, pantalons, ou linge de maison avec des tissus et étoffes soigneusement sélectionnés. La qualité toujours avec les gâteaux (macarons à la framboise, croustillants aux pommes...) servis dans le salon de thé installé au cœur de la boutique ou en terrasse en été.

In this shop on the village square, you will find simple and elegant items that illustrate the inimitable charm of our refurbished country houses. From the 'carpenter' style corduroy jacket to the perfectly fitted three-piece suit, Philippe makes shirts, trousers or household linen from carefully selected fabrics in his workshop, just for you. Quality is a top priority, as with the home-baked cakes (raspberry macarons, apple croustillants, etc.) served in the tearoom in the heart of the shop or on the terrace in summer.

Contact : Philippe
16 place de la république
72340 La Chartre-sur-le-Loir
Tél : 02.43.44.30.17

PORTRAIT

DE RICHARD VAN LOOT

Créateur de Queues de Sirènes

Parlez-moi de vous, de votre passion ? d'où vous est venue cette passion pour les sirènes ? Tell me about you and your passion. Where does this passion for mermaids come from?

J'ai d'abord fait les beaux-arts, à Nice, Toulon et Nantes, petit j'ai toujours voulu être une sirène, j'attachais même mes jambes pour nager, c'est vous dire ! Depuis je suis toujours en quête de la sirène parfaite, je dessine, je fabrique, je recherche ... je suis un perfectionniste, sans doute trop ! car je suis très exigeant dans mon travail. J'ai eu une adolescence un peu difficile, victime de l'homophobie, c'est pour cela que je me suis réfugié dans le dessin, dans un monde imaginaire. I started out doing fine arts, in Nice, Toulon and Nantes. When I was little I always wanted to be a mermaid, I would even tie my legs together when I went swimming! Ever since then I have been in search of the perfect mermaid. I draw, I create, I research... I'm a perfectionist, undoubtedly too much of one, as I am always very exacting in my work. I had a rather difficult adolescence as a victim of homophobia, and that's why I found refuge in drawing, in an imaginary world.

Vous êtes aussi l'auteur de BD, et vous avez réalisé la pochette de l'album de Mylène Farmer ? You are also an author of comics, and you produced the cover for Mylène Farmer's album?

J'ai en effet travaillé pour une bonne trentaine de magazines, pour adultes et pour enfants, autour des fées et des princesses. J'ai été le graphiste de la chaîne de magasin discount « Vet' Affaire » en réalisant les boîtes, le packaging et les imprimés sur les vêtements. I have actually worked for a good thirty magazines or so, for both adults and children, centred on fairies and princesses. I was the graphic designer for the discount chain store Vet' Affaire, creating their boxes and packaging, and prints for their clothes.

Produisez-vous d'autres costumes que des queues de sirènes, et vous les vendez ? Do you create and sell other costumes besides mermaid tails?

J'en fabrique et exporte dans le monde entier (USA, Suisse, Europe...). Les prix peuvent varier en fonction des matériaux utilisés cela peut varier entre 600 / 800 € jusqu'à 3000 € pour certaines. Mais souvent je les livre en échange de matériel, ma clientèle : grand public, passionné comme moi pour nager, se costumer, mais je fabrique aussi beaucoup de costume pour le mode du spectacle, danseuse, les émissions de télé, la dernière en date c'était pour la réalisation de la pub Sodebo. Il me faut entre 2 et 6 mois et parfois 1 an pour en réaliser une. Pour l'étrangers, je reçois une grille très précise des mensurations, avant de faire les moules.

I make and export them across the world (USA, Switzerland, Europe...) but the prices vary according to the materials used, between €600/800 and up to €3000 for some. But often I deliver them in exchange for material. My clients are the general public who, like me, are passionate about swimming and dressing up, but I also make a lot of costumes for performance fashion, dancers, television shows... Most recently it was for the production of the Sodebo ad. It takes me between two to six months, and sometimes up to a year, to create one. For overseas orders, I receive a very precise chart of measurements before making the moulds.



Avez-vous des projets pour les mois à venir ? Do you have any projects for the coming month?

Plein, le premier c'est de m'associer avec Claire, la sirène (qui fait la pub en ce moment pour la poste !) Nous avons le projet ensemble de créer toute une gamme de produits, d'accessoires, coloriage sur les sirènes, des costumes de sirène. Nous allons sortir une série de petits dessins animés, des épisodes très courts d'une minute environ, en 3D. J'écris aussi un livre sur la mythologie des sirènes, l'histoire, les légendes que je vais illustrer moi-même. Sortie fin 2017, encore un peu de patience. Je tiens beaucoup au respect de la nature, c'est pour cela que l'ensemble de la production (costumes, accessoires...) ne sera pas emballé dans des plastiques, il faut conserver les mers propres pour les sirènes c'est mieux ! Plenty, the first being a partnership with Claire, the mermaid (who is currently advertising for the Post Office!) Together we are planning to create a whole range of products, accessories, and colouring-in books about mermaids, as well as mermaid costumes. We are going

to release a series of little cartoons, very short episodes of around a minute each, in 3D. I am also writing a book on the mythology of mermaids, the history and legends, that I will illustrate myself. It will be released at the end of 2017, so a bit of patience yet. Respecting nature is very important to me, so I never use plastic packaging for anything I produce (costumes, accessories...), it's better to keep the ocean clean for the mermaids!

Qu'est-ce qui vous rattache à la vallée du Loir ? What ties you to the Loir Valley?

J'habitais à Cannes, puis il ya 6 ans, je suis venu m'installer en vallée du Loir, à la Flèche plus précisément, pour m'occuper de ma grand-mère malade d'Alzheimer. Et comme tout bon « artiste » il est préférable d'avoir un revenu régulier, Mon travail ici me plaît beaucoup, je suis animateur multi media à la communauté de communes du pays fléchois. I used to live in Cannes, then 6 years ago I came to live here in the Loir Valley - La Flèche, to be precise - to look after my grandmother who was suffering from Alzheimer's. And like any good « artist », it's better to have a regular income. I like my work here a lot, I am a multimedia animator for la communauté de communes du pays fléchois (the community of communes of the La Flèche region).

NOS COUPS DE COEURS

Our Favorites !



Capturer un rayon de soleil, prendre l'air, boire son café ou lire son journal : toutes les raisons sont bonnes pour profiter d'une terrasse. A chacune sa particularité, son ambiance, son charme, ses heures ensoleillées, voici une sélection des meilleures terrasses en vallée du Loir, classées en fonction de vos envies ! Enjoy the sunshine, take the air, sip a coffee or read the paper: all good reasons to enjoy a terrace. They all have their own ambiance, character, and times in the sun. Here is a selection of the best terraces in the Vallée du Loir, classified according to your wishes!

TERRASSES

A LUCHÉ PRINGÉ

LE PORT DES ROCHES

Sans nul doute la plus apaisante terrasse de toute la vallée. Située en pleine campagne, au bord du Loir, le cadre est magique et la cuisine divine. Without a doubt the most peaceful terrace in the whole valley. Situated in the middle of the countryside next to the Loir, the setting is magic and the cuisine divine.

A LA FLÈCHE, LA CIVETTE

Située au cœur de la ville, c'est la terrasse où il faut être, avec vue sur le bon Roi Henri, pour profiter des nombreuses animations, concerts et spectacles qui se produisent à cet endroit même. L'ambiance est décontractée.

Situated in the town centre, this is the place to be. With views of Good King Henri, you can enjoy the many entertainments, concerts and shows that take place in the square. The atmosphere is relaxed.

A BEAUMONT PIED DE BŒUF

LE CHEVAL BLANC

Vous y verrez du monde toute la journée, car c'est le rendez-vous du village, on y vient pour le journal, à l'épicerie, pour y manger et surtout pour l'accueil chaleureux des propriétaires toujours disponibles. Here you can watch the world go by all day, because this is the village meeting place. Everyone comes here to fetch the paper, shop and above all to enjoy the warm welcome from the ever helpful owners.

A CHÂTEAU DU LOIR

LE GRAND HÔTEL

Il y a ceux qui aiment les trottoirs bruyants, et ceux qui préfèrent le calme et la sensation d'être à l'abri des regards. Pour ces derniers, la terrasse du Grand hôtel située dans la cour de l'établissement est toute indiquée. Assis sur une chaise haute autour d'un tonneau de chêne, on y déguste des vins de production locale. Some people like noisy pavements, and others prefer peace and seclusion. For the latter, the courtyard terrace of the Grand Hotel is perfect. Seated on a high stool around an oak barrel you can sample the local wines.

A LA CHARTRE SUR LE LOIR

LE JASNIÈRES

Sur la place principale, ce bar est le lieu de rassemblement convivial des amoureux des vins locaux. La carte des vins AOC Jasnières et Coteaux du Loir est impressionnante. La dégustation-vente, au verre ou à la bouteille, s'accompagne comme il se doit de toasts de rillettes. Sur place, belle présentation de produits régionaux : confits et fruits au vin, rillettes... Located on the main square, this bar is a must for all those who like to share a convivial time and discover the local wines. The AOC Jasnières and Coteaux du Loir wine list is very impressive.

Wine tasting and sales are by the glass or bottle, accompanied by rillettes on toast. The wine bar also has an excellent display of regional produce: jams and fruit with wine, rillettes...



RESTAURANTS

AU GARDE-MANGER

Bistrot gastronomique de village, avec de solides spécialités : foie gras maison, tête de veau, planchas... et des prix imbattables. Service jovial. Gourmet village bistro with hearty specialities including home-made foie gras paté, calf's head, grilled meats, etc. and unbeatable prices. Friendly service.

79, rue du Maine
72200 Bazouges-sur-le-Loir
Tél: 02.43.45.49.12

AUBERGE DU PORT DES ROCHES

Un vrai resto au bord de l'eau authentique et savoureux, l'adresse secrète des gourmets, avec terrasse. A proper waterside restaurant serving honest, tasty food. A gourmet's best kept secret. With terrace.

72800 Luché-Pringé
Tél : 02.43.45.44.48

LA RENAISSANCE

Cuisine gastronomique pour ce Logis de France qui figure parmi les « 19 bonnes tables Sarthoises ». Cadre agréable et accueil chaleureux.

Fine dining at this Logis de France which is listed among the "19 great restaurants of Sarthes". Pleasant surroundings and a warm welcome.

72800 Le Lude
Tél: 02.43.94.63.10
www.renaissancelelude.com

LES MÈRES COCOTTES

Le cadre pur jus d'un restaurant-épicerie de village, avec un tour gustatif des meilleurs producteurs locaux et un zinc où découvrir les vins locaux. This village restaurant-deli is the real deal. Here you will find a gastronomic tour of the best local producers and a bar where you can discover local wines. Beaumont-sur-Dême

72330 Beaumont-sur-Dême
Tél : 02.43.46.80.52
www.lesmerescocottes.fr

CHEZ MITON

On fait des kilomètres dans toute la région pour venir goûter la cuisine maison et la sélection pointue des vins que propose ce bistrot gourmand, très convivial. People travel for miles from all over the area to enjoy the home-made food and well-chosen wines at this very friendly gourmet bistro.

Chez Miton, 15 place de l'église
72340 Chahaignes
Tél: 02.43.44.62.62 www.chezmiton.com

O PRESTIGE

Formé par Robuchon, Piège et Ducasse, le jeune chef Yohann Fouineau a apporté le titre de « Table Distinguée » à son établissement, dont la salle vient d'être entièrement rénovée, avec un parti pris pour les produits de la mer et le gibier. A conseiller : le menu Gourmand, du gastronomique à prix sympathique. Trained by Robuchon, Piège and Ducasse, young chef Yohann Fouineau has won the "Table Distinguée" mark for his restaurant, which has recently been completely refurbished. The menu leans towards seafood and game. Our recommendation: the Menu Gourmand, gourmet food at a good price.

Hôtel-restaurant Logis Ô Prestige
4 rue du Cygne - 49150 Baugé.
Tél : 02.41.89.82.12 www.oprestige.com



LE MOULIN DES QUATRE SAISONS

Cette belle bâtisse du XVI^e siècle posée sur le Loir a obtenu sa première Etoile au Guide Michelin, grâce au talent de son chef, Camille Constantin. Il travaille les produits de saison avec simplicité et gourmandise. La maîtresse des lieux, Karoline, est une sommelière passionnée. This beautiful 16th century building perched on the Loir has just won its first Michelin Star, thanks to its talented chef Camille Constantin. He works simply with seasonal produce to produce fine food. The lady of the house, Karoline, is a passionate sommelier.

Le Moulin des Quatre Saisons,

rue Galliéni 72200 La Flèche

Tél : 02.43.45.12.12

www.le-moulin-des-quatre-saisons.com

LE RELAIS DE RONSARD

L'ancien repaire du team « Aston Martin », dédié à l'esprit du Mans, est resté un restaurant gastronomique qui reçoit avec nappes blanches et argenterie. Son bar est animé par les passionnés de belles mécaniques, comme les murs tapissés des photos dédicacées des pilotes le racontent.

Former haunt of the Aston Martin team, and dedicated to the spirit of Le Mans, this gourmet restaurant still welcomes you with silverware and white tablecloths. Frequented by aficionados of fine engineering, as testified by the signed photos of racing drivers that cover the walls.

Le Relais de Ronsard-Hôtel de France,

20, place de la République

72340 La Chartre-sur-le-Loir

Tél : 02.43.44.40.16

LE JARDIN DES SAVEURS

Dans un très beau cadre, une cuisine traditionnelle et raffinée à base de produits frais et locaux, avec cheminée l'hiver, et terrasse au soleil, l'été. Cours de Cuisine en semaine. Traditional, elegant cuisine made with fresh local produce served in a truly beautiful setting - by the fireplace in winter, or on the sunny terrace in summer. Cookery classes on weekdays.

Le jardin des Saveurs, Pont de Braye,

3, rue du Val-de-Braye

72310 Lavenay

Tél : 02.43.44.45.55

www.au-jardin-des-saveurs.com

LA BONNE FRANQUETTE

Réouverture d'un restaurant apprécié dans la région, avec un chef expérimenté, (groupe Casino Partouche et Jean Bardet à Tours). Ne manquez pas la spécialité le dessert à l'assiette. A much-loved local restaurant has reopened with an experienced chef (from Casino Partouche and Jean Bardet in Tours). Don't miss the house speciality: the dessert plate.

La Bonne Franquette,

37370 Epeigné-sur-Dême

Tél : 02.47.52.37.46



HEBERGEMENTS

A MAREIL-SUR-LOIR, UNE LONGÈRE SPÉCIALE TRIBUS

A family farmhouse

Cette paisible longère à la décoration chaleureuse peut accueillir confortablement jusqu'à 14 personnes. Un dortoir à l'étage, plusieurs chambres doubles et familiales, une mezzanine et un grand canapé lit dans le salon : l'idéal pour les réunions de famille ou les vacances en tribus. A côté, la boucle vélo, le centre équestre de La Bourrelière, le Lac de la Monnerie, la piscine du complexe sportif et le Zoo de La Flèche offrent de belles escapades. This peaceful, traditional farmhouse with cosy decor can comfortably sleep up to 14 people. Upstairs, there is a dormitory, several double and family rooms, a mezzanine and a large sofa-bed in the sitting room - ideal for family reunions or holidays with the whole tribe. Close by, there is a circular cycle trail, the La Bourrelière equestrian centre, the La Monnerie lake, the swimming pool at the sports centre and the La Flèche zoo, so there is plenty to do.

**Gîte la Bouchardière,
72200 Mareil-sur-Loir
Tél : 06.77.83.62.10
www.gite-labouchardiere.com**

A BAZOUGES-SUR-LE LOIR ENTRE BOIS ET PRÉS

Among woods and fields

Ce gîte de charme à la décoration soignée, blotti entre bois et prés au sein d'une grande propriété, enchantera un couple d'amoureux. Une chambre en mezzanine avec un lit de 160, très élégante avec vue sur la campagne, un salon-séjour avec cheminée, une kitchenette équipée et une belle salle d'eau créent un décor cossu, très doux. Une grande piscine est à disposition, en partage avec l'autre gîte. Accès internet sans fil.

This charming, well-decorated gîte, nestled among woods and fields at the heart of a large estate, will delight couples. It is cosily decorated and includes a stylish mezzanine room with a 160cm king size bed and views of the countryside, a sitting room with fireplace, a well equipped kitchenette and a beautiful bathroom. A large swimming pool is shared with the other gîte. Wifi access.

**Gîte La Ravaloire, 72200
Bazouges-sur-le-Loir.
Tél : 06.19.18.14.46**

A LA FLÈCHE, REPOS EN CENTRE VILLE

A town centre break

Au bord du Loir, mais en plein centre-ville, cet hôtel deux-étoiles fraîchement restauré propose 25 chambres tout confort équipées en wifi gratuit. L'accueil familial, et, cerise sur le gâteau, sa terrasse panoramique sur le loir (situation à 2 rues du Prytanée Militaire, à 5 minutes du zoo de la Flèche) font de cette adresse une escale de choix. Next to the Loir, but right in the middle of town, this newly restored two-star hotel has 25 comfortable rooms and free wifi. The welcoming family feel and (the icing on the cake) its terrace with views over the Loir, make this address, just two roads from the Prytanée Military College and five minutes from the Zoo de La Flèche, an ideal place to stay.

**Le relais du Loir, 40, promenade Maréchal-Foch, 72200 La Flèche
Tél : 02.43.94.00.60**

A LA FLÈCHE, UN SAFARI LODGE

A safari lodge

Du rêve à la réalité, vivez une nuit insolite en famille au cœur du zoo de la Flèche, à la rencontre des animaux mythiques.

Dans un cadre unique et prestigieux, apprêtez-vous à passer en famille une nuit mémorable à l'autre bout du monde. Ouvrez les yeux ! Ecoutez ! Ressentez ! Frissonnez ! Vivez ! Vous êtes ailleurs... Que vous choisissiez l'Évasion dans le Yukon canadien face aux ours Grizzlys, le Voyage en terre glacée dans le royaume des ours polaires, ou l'aventure africaine parmi les lémuriens ... votre voyage sera unique ! From dream to reality: spend an unforgettable night with your family at the heart of the La Flèche Zoo and meet iconic animals. Expect a memorable family stay in a unique and famous location that will transport you to the other side of the world. Open your eyes! Listen! Smell! Tremble! Live! You'll be transported - whether you choose to escape to the Canadian Yukon with grizzly bears, to journey to the Frozen Land in the realm of polar bears, or join the African Adventure amid the lemurs. Your journey will be unique.

**Le Tertre Rouge, 72200 La Flèche
Tél : 02.43.48.19.14 www.safari-lodge.fr**

AU LUDE, UNE CHAMBRE D'HÔTE SO BRITISH !

A "so British bed and breakfast" Située au cœur de la cité du Lude, à 2 pas du château, cette élégante et confortable demeure est l'étape idéale pour découvrir le riche patrimoine du secteur. La maison est accueillante tout comme la cuisine à base de produits du terroir préparés par Susan. An elegant and comfortable guest house, peacefully situated in the centre of Le Lude. The house is welcome like the cuisine based on local produce prepared by Susan herself.

**5, Grande Rue 72800 Le Lude
Tél : 02.43.94.92.77 www.5granderue.com**



A SAVIGNÉ-SOUS-LE LUDE, LA PETITE MAISON DANS LA PRAIRIE

Little House on the Prairie

Suivez les traces de la famille Ingalls le temps d'une escapade champêtre dans un jolie moulin. Accueil chaleureux, sentiers à « portée de pieds » et détente assurée dans ce petit coin de paradis situé à proximité du Château du Lude et du Zoo de la Flèche. Ici la nature toute entière se livre, à commencer par le gîte conçu avec des bottes de paille empilées les unes sur les autres ; les matériaux utilisés sont naturels: bois, tomettes anciennes, peintures à la caséine, chaux, toiture végétale). Follow in the footsteps of the Ingalls family for a country adventure in a pretty mill. You are guaranteed a warm welcome and relaxing stay in this little corner of paradise close to the Château du Lude and the Zoo de la Flèche. With footpaths just a step away, nature is in abundance, starting with the gîte itself which is built from straw bales and other natural materials including wood, reclaimed terracotta tiles, casein paint, lime render and a living roof.

**Le Moulin de la Diversière,
72800 Savigné-sous-le-Lude.**

Tél : 02.43.48.09.16

www.moulin-de-la-diversiere.com

A LA CHARTRE SUR LE LOIR, LE MOULIN DE MON CŒUR

The mill of my dreams

Cet ancien moulin du XVIIIème joliment restauré est baigné de verdure rafraîchie par le Loir qui serpente autour de la maison. Quatre chambres d'hôtes et un gîte offrent, avec l'attrait d'une table gourmande aux couleurs du terroir, de sérieuses raisons de séjourner ici, quelques jours au moins. Le décor est à l'image de l'hôtesse des lieux, plein de gaieté et de bonne humeur !

This beautifully restored 18th-century former mill is surrounded by greenery that is watered by the Loir that winds around the house. The four B&B rooms and a cottage, along with the gourmet meals made from local produce, are good reasons to stay here for at least a few days. The decor is like the hostess, full of cheer and good humour!

**Le Grand Moulin - 8, rue de Syke
72340 La Chartre sur le Loir**

Tél : 02.43.44.65.78 www.mdmillet-moulin.fr

A LA FLÈCHE, CAMPING DE LA ROUTE D'OR

Camp-site of the golden road

Ce camping idéalement situé en plein cœur de ville sur les rives du loir est le lieu idéal pour profiter de votre séjour. Que ce soit pour une journée, un week-end une semaine, en camping ou en mobile home, vous pourrez vous adonner à des plaisirs multiples comme la piscine, la pêche, le canoé et rester connecté via le wifi. This camp-site ideally located in the heart of the town, on the banks of the Loir is the ideal place to enjoy your stay. Whether for a day, a weekend a week, camping or in a mobile home, you can indulge in multiple pleasures such as swimming, fishing, canoeing all the while staying connected via wifi

**Camping La Route d'or
72200 La Flèche**

Tél : 02.43.94.55.90

www.hotelrelaisduloir.com

A LA CHARTRE-SUR-LE LOIR, UN RELAIS MYTHIQUE

A legendary pit stop

Rattaché à jamais aux 24 Heures du Mans, après cent ans aux mains de la même famille, ce lieu renaît dans un nouvel esprit british.

Les nouveaux propriétaires ont totalement revitalisé ce lieu connu de tous les passionnés d'automobile, où ont séjourné des stars, des Kennedy à Steve McQueen. Situé au bord du Loir, entouré de villages, châteaux et manoirs et d'une mosaïque de vignobles réputés comme le Jasnières, c'est une belle adresse à retrouver. Son chef fidèle depuis 25 ans travaille de savoureuses recettes locales. La cave historique a gardé son brio. Les chambres ont une déco de cottage anglais, motifs pastels, têtes de lit capitonnées... After 100 years in the same family and forever associated with the Le Mans 24 hours race, this place has been reborn with new British spirit. The new owners have completely revitalised the place, which is well known by all car enthusiasts. Many famous people have stayed here, from the Kennedys to Steve McQueen. Situated next to the Loir, surrounded by villages, châteaux, manor houses and a patchwork of famous vineyards such as le Jasnières, it is a superb discovery. The chef, who has been here 25 years, makes delicious local dishes. The historic wine cellar has retained its style. The rooms are decorated in English country cottage style with pastel colours and upholstered headboards.

Hôtel de France

72340 La Chartre-sur-le-Loir.

Tél : 02.43.44.40.16 www.lhoteldefrance.fr

A EPEIGNÉ-SUR-DÊME, UNE FERME DE CARACTÈRE

A delightful farmhouse

Cette ferme tourangelle du XVIIIème siècle, coiffée d'ardoise, aux beaux volumes intérieurs a bénéficié d'une restauration à l'ancienne et d'une décoration soignée.

5 chambres peuvent accueillir 12 personnes. Séjour de 60m² (cheminée, TV, bibliothèque, jeux), salle à manger 12 places, grande cuisine équipée, terrasse avec salon de jardin, buanderie. Vaste terrain privé, abords soignés et fleuris, portique pour les enfants. La propriété est bordée par deux petits cours d'eau où les enfants pourront pêcher. Accès à une rivière 1ère catégorie et étang privé. This sympathetically restored 18th century slate-roofed Tours farmhouse has a spacious interior and elegant décor. Up to 12 can be accommodated in 5 bedrooms. Large living room with fireplace, TV, books and games, dining room to seat 12, large fully equipped kitchen, furnished terrace, laundry room. Extensive private grounds with well-kept flowerbeds, gate for children. There are two streams alongside the property where children can fish. There is also access to a trout river and a private lake.

**La Raffinerie, 37370 Épeigné-sur-Dême
Tél : 06.10.51.49.09**



Si on SORTAIT

**GOING
OUT**

FESTILOIR, LE RENDEZ-VOUS DES ARTS DE LA RUE

Festiloir, an outdoor arts festival

Chaque été, fin juillet-début août, Festiloir revient animer les villages de la vallée. Une dizaine de spectacles familiaux gratuits mêlant cirque de rue, musique, concerts, conte, fanfare, et théâtre de rue se combinent au patrimoine local. Au fil des années, ce festival pluridisciplinaire est devenu incontournable, avec son ambiance, ses spectacles éclectiques, et son goût du terroir, car les bons produits s'invitent à la fête. Every summer, at the end of July and beginning of August, Festiloir brings excitement to the villages of the valley. A dozen free family events mix street circus, music, concerts, storytelling, bands and street theatre with local heritage. Over the years, this multidisciplinary festival has become unmissable, with its fun atmosphere, eclectic shows and a taste of local food, which is also invited to the party.

Contact : Pays vallée du Loir : Tél. : 02.43.38.16.62
www.pays-valleeduloir.fr - festiloir@pays-valleeduloir.fr



« LA CASTÉLORIENNE » SE REFAIT UNE BEAUTÉ !

“La Castélorienne” has a new look!

Cette grande salle de 250 places a pour vocation de produire, diffuser, et accueillir les événements culturels de Montval-sur-Loir. Toutes les conditions y sont réunies pour faciliter le travail des artistes en résidence qui, chaque année, offrent au public une vingtaine de spectacles : concerts, théâtre, danse, nouveau cirque... This 250 seat theatre produces, tours and welcomes cultural events to Montval-sur-Loir. Everything is there to help the artists in residence who, each year, bring the public around twenty events including concerts, theatre, dance, and new circus acts.

Contact : 92 Avenue Jean Jaurès, 72500 Montval-sur-Loir
Tél : 02 43 79 47 97



LES AFFRANCHIS, LE GOÛT DU THÉÂTRE

Les Affranchis, a taste for theatre

Ce festival est dédié au théâtre et aux arts de la rue. Il accueille chaque année une trentaine de compagnies professionnelles, dont une dizaine en OFF. C'est tout simplement l'un des meilleurs rendez-vous français du genre. Pour l'occasion, La Flèche devient une grande scène ouverte aux comédiens, jongleurs, acrobates et musiciens. La programmation OFF, le tremplin des nouvelles créations et des compagnies émergentes et régionales, est conclue par l'attribution du « Prix du OFF » à une jeune compagnie élue par le public, et qui sera invitée dans l'édition suivante. This festival is dedicated to street entertainment. Each year, it welcomes around thirty professional companies, of which about ten are fringe events. It is quite simply one of the best French gatherings of its kind. La Flèche becomes a giant outdoor theatre open to comedians, jugglers, acrobats and musicians for the duration. The fringe events, a launchpad for new shows and new and regional companies, culminate in the award of the "Prix du OFF" to a young company selected in a public vote, and which is invited to return the following year.

Contact : Le Carroi Tél : 02.43.94.08.99 / www.lecarroi.org

LA HALLE-AU-BLÉ UN HAUT LIEU CULTUREL À LA FLÈCHE

La Halle au blé, a place of high culture in La Flèche

Tout au long de l'année, le magnifique théâtre de la Halle-au-Blé prête son cadre à une activité culturelle très dense (théâtre, musique, danse, expositions), sous l'égide de l'association le Carroi. Tous les comédiens, humoristes ou chanteurs vantent la convivialité et l'acoustique exceptionnelles de ce pur joyau architectural de la ville. Sans oublier au rez de chaussé, récemment restauré pour accueillir expositions et créations artistiques. Throughout the year, the magnificent Halle-au-Blé Theatre hosts a very busy programme of cultural activities including theatre, music, dance and exhibitions organised by the Le Carroi association. All the actors, comedians and singers love the friendliness and exceptional acoustics of the town's architectural gem. And don't forget to visit the recently restored ground floor, which now hosts exhibitions and artistic installations. Place du Marché, 72200 La Flèche.

Place du Marché, 72200 La Flèche

FESTIVAL LES KAMPAGN'ARTS

Les Kampagn'arts Festival

11 ans déjà, pour ce Festival des Kampagn'Arts qui a pour objectifs d'inviter la ville à la campagne. Et ça marche puisque l'association « Bouge Ton Bled » réunit chaque année le dernier week end de juin à Saint Patern Racan un programme atypique de mélange des genres et d'univers, associant les arts et fédérant les cultures: concerts, graff, expositions et arts de la rue. Ce festival culturel familial remporte un succès grandissant, avec un nombre de festivaliers toujours plus importants chaque année. For the past ten years the Kampagn'Arts Festival has invited the town to visit the country. And it works, because each year, on the last weekend in June, the organisation "Bouge Ton Bled" brings an unusual programme to Saint Patern Racan that mixes genres and worlds, bringing together arts and culture, including concerts, graffiti art, exhibitions and street artists.

This family-friendly cultural festival is enjoying growing success with more and more festival-goers each year.

informations : www.kampagnarts.fr



CARNET D'ADRESSES

ADRESS BOOK

Les petits bonheurs foisonnent à La Chartre sur le Loir. Entre châteaux et vieilles pierres, coteaux vigneron et produits gourmands, petits musées et croisières de charme, l'ambiance festive des jolies ruelles et des terrasses où tout le monde se retrouve invite à s'attarder et à revenir, d'autant plus que l'accueil est au rendez-vous.

Simple pleasures abound in La Chartre sur le Loir. Amid castles and ancient stones, vineyards and gourmet produce, small museums and charming cruises, the festive atmosphere of pretty alleyways and terraces where everyone finds themselves invited to linger and return, you can find more than a warm welcome.



1 Brocante Mécanique

Industrial bric-a-brac

Ce magasin décoiffe, avec son esprit «garage». On y trouve péle-mêle motos, pompes à essence ou vélomoteurs. Benoît propose aussi des meubles industriels design, beaucoup de pièces en métal, comme ce casier de tri postal, ou un bureau des années 50. Le vintage est la marque de fabrique de ce trentenaire passionné.

The 'garage' feel of this shop takes your breath away. Here you will find a jumble of motorbikes, petrol pumps and mopeds. Benoît also stocks industrial style furniture, much of which is made of metal, like the postal sorting unit or a 1950s desk. This thirty-year old enthusiast's trademark is vintage design.

**Kustom design, 15, rue Émile-Simon 72340
La Chartre-sur-le-Loir. Tél : 06.73.90.03.32**



4

5 Aux Fantaisies de Simone

Simone's Fancies

C'est la bonne adresse trendy de la région : une boutique de 70 m² éclectique où l'on déniche en s'amusant des objets insolites, des bijoux fantaisie, des accessoires de mode, de la carterie et papeterie originale. Simone's shop is the trendiest place in the area. Her eclectic boutique is 70 m² and full of unusual objects that are a pleasure to hunt out, including costume jewellery, fashion accessories, and quirky cards and stationery. **Simone, The Family Store, 3, rue Nationale 72 340 La Chartre sur le Loir. Tél : 02.53.79.50.73**



5



3

2 Les Curiosités de Grégoire

Grégoire's curiosity shop

Antiquaire et brocanteur, décorateur et scénographe, Grégoire Courtin est tout à la fois. Il a posé ses malles dans ce lieu qu'il a transformé en fabrique de rêves, repaire de collectionneurs et d'amateurs curieux. Ce collectionneur d'objets sait scénariser ses trouvailles, dans des vitrines éclairées à sa façon : bustes et portraits en plâtre, coquillages, fossiles, boîtes et bouts de ficelle sous globe. Grégoire Courtin is a dealer in antiques and second-hand goods, interior decorator and a set designer, all at the same time. He has set up shop here and transformed the place into a dream factory, a landmark for collectors and curious amateurs. A collector himself, he has a unique way to display his finds. In his display cases you will find plaster busts, shells, fossils, boxes and carefully conserved bits of string.

**Vu de l'intérieur, 26 rue de l'Hôtel de ville
72 340 La Chartre sur le Loir
Tél : 06.20.62.67.17**



3

3 Dans la Boutique d'Anna

In Anna's shop

Anna, tapissière-décoratrice, est passionnée de brocante. Sa boutique-atelier est un charmant enchevêtrement de pièces dans lesquelles règnent étoffes et tissus multicolores, mobilier cosy et tableaux anciens. Anna restaure, répare, et prodigue des conseils avisés sur l'histoire et l'entretien de vos trouvailles. Anna, an upholsterer and interior designer, is passionate about antiques. Her shop is a charming series of rooms in which multicoloured fabrics and textiles, comfy furniture and old pictures abound. Anna restores, repairs and generously gives helpful advice on the history and care of your finds.

**Anna Wright – Antiquités et design
14 rue Madeleine 72340
La Chartre-sur-le-Loir
Tél: 02.43.46.76.88
www.annawright.net**



2

4 Chiner chez Armel

Browse at Armel's

La boutique bric et broc d'Armel, figure locale, est pleine à craquer d'objets choisis d'un œil sûr. Une belle timbale, un bureau 70's, ou encore un accessoire made in Vallée du Loir ! Local figure Armel's bric-a-brac shop is full of objects chosen by a discerning eye. A beautiful tankard, a 1970s desk, or even something made in the Vallée du Loir.

**Antiquités Labbé - Place St Nicolas
72340 La Chartre sur le Loir
Tél : 02.43.44.64.89 - 06.78.87.61.61
www.antiquites-en-france.com/user/labbe**



6

6 La verrerie des Coteaux, ça continue

La verrerie des Coteaux - still going

Les verriers Nicolas et Lucille Pinquier ont pris la succession de Gérard Torcheux. Leur travail est fascinant à découvrir : lampes, vases, flacons de parfum et objets déco. Glassmakers Nicolas and Lucille Pinquier have taken over from Gérard Torcheux. Their work is fascinating to discover and includes lamps, vases, perfume bottles and decorative objects.

27, rue des Coteaux, 72340 Poncé-sur-le-Loir, Tél : 02.43.79.05.69
www.verreriadescoteaux.com



2

La Salle des Ventes de La Flèche, la bonne adresse

The La Flèche auction house - the best address

On ne saurait trop conseiller aux chercheurs de trésors : la salle des ventes de La Flèche réputée pour ses ventes d'objets rares, livres, tableaux, vins, bibelots. Renowned for its sales of rare objects, books, paintings, wines and trinkets, the auction house in La Flèche cannot be more highly recommended to treasure hunters.

Commissaire-priseur Cyril Duval, 5, rue Pape Carpentier 72 200 La Flèche Tél : 02.43.94.03.81



2

**OFFICE DE TOURISME DE
LA VALLEE DU LOIR**
TOURIST OFFICE OF THE
LOIR VALLEY

20 Bd Montréal
72 200 LA FLECHE
13 Place de la République
72 340 LA CHARTRE SUR LE LOIR
Tel : 02 43 38 16 60

info@vallee-du-loir.com
www.vallee-du-loir.com

PAYS VALLÉE DU LOIR

Rue Anatole Carré
72500 VAAS
02.43.38.16.62

accueil@pays-valleeduloir.fr
www.pays-valleeduloir.fr

